



FACULTAD DE EDUCACIÓN

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE

IDIOMAS

ESTUDIO DE LOS MÉTODOS APLICADOS EN LA TRADUCCIÓN AL
INGLÉS DEL LIBRO: MISTERIO E HISTORIA EN LA CULTURA
LAMBAYEQUE: LA SACERDOTISA DE CHORNANCAP

TESIS PARA OPTAR POR EL TÍTULO DE LICENCIADO EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA: BACH. LISA YASMINE UBILLUS BENITES

ASESOR: Dr. CÉSAR EDUARDO JIMÉNEZ CALDERÓN PHD

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN: TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

CHICLAYO – PERÚ

2014

DEDICATORIA

A mi madre adorada,
por ser ejemplo de
lucha constante y a
mis hermanos Alex
Charly y Aracely por
su incondicional
apoyo.

Lisa

AGRADECIMIENTO

A Dios, a mi madre y hermanos, quienes durante estos cinco años de carrera universitaria, me brindaron todo su amor e incondicional apoyo, así como a mi profesor asesor por haberme guiado para llevar a buen término este trabajo.

Lisa

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Lisa Yasmine Ubillus Benites con DNI N° 16470602, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación, Escuela Académico Profesional de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Chiclayo, 10 de julio del 2014

Lisa Yasmine Ubillus Benites
DNI: 16470602

PRESENTACIÓN

Señores miembros de Jurado, presento ante ustedes la Tesis titulada “Estudio de los Métodos Aplicados en la Traducción al Inglés del Libro: Misterio e Historia en la Cultura Lambayeque: La Sacerdotisa de Chornancap ”, con la finalidad de analizar los métodos aplicados en la traducción al inglés del libro: «Misterio e Historia en la Cultura Lambayeque: La Sacerdotisa de Chornancap», en cumplimiento del reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo para optar por el título de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Esperando cumplir con los requisitos de aprobación.

La Autora.

Lisa YasmineUbillusBenites

ÍNDICE

CARATULA	
Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento.....	iii
Declaratoria de Autenticidad.....	iv
Presentación.....	v
Índice.....	vi
RESUMEN	vii
ABSTRACT	viii
I. INTRODUCCIÓN	9
II. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	24
2.1. Aproximación Temática.....	24
2.2. Formulación del Problema de Investigación.....	26
2.3. Justificación.....	27
2.4 Relevancia.....	27
2.5. Contribución.....	30
2.6. Objetivos.....	30
2.6.1. Objetivo General	30
2.6.2. Objetivos Específicos	30
III. MARCO METODOLÓGICO	31
3.1. Metodología.....	31
3.1.1. Tipo de Estudio	31
3.1.2. Diseño	31
3.2. Escenario de Estudio	32
3.3. Caracterización de Sujetos.....	32
3.4. Trayectoria Metodológica.....	32
3.5 Técnicas e Instrumentos de Recolección de Datos	33
3.6. Tratamiento de la Información: Unidades Temáticas, Categorización	34
3.7. Rigor Científico.....	36
IV. RESULTADOS	38
4.1. Descripción de Resultados.....	38
V. DISCUSIÓN	52
5.1. Aproximación al Objeto de Estudio	52
VI. CONCLUSIONES	57
VII. RECOMENDACIONES	57
VIII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	58
ANEXOS	61

RESUMEN

La presente investigación titulada: “Estudio de los Métodos Aplicados en la Traducción al Inglés del Libro: Misterio e Historia en la Cultura Lambayeque: La Sacerdotisa de ChornanCap”, es cualitativa y nace a partir de la experiencia adquirida a través del curso Prácticas Pre Profesionales I realizada en el Museo Nacional de Arqueología y Etnografía Hans Heinrich Brüning. En esta actividad se tuvo acceso a la traducción del libro mencionado en el título y, después de una ardua revisión de la versión en inglés, se propone la ejecución de este trabajo.

El propósito de esta tesis fue analizar los métodos aplicados en el proceso traductológico del texto en cuestión. Para lograrlo, se elaboró una lista de cotejo la cual fue validada por juicio de expertos y se utilizó a través del método científico.

El proceso ejecutado y los resultados alcanzados se han organizado por capítulos. En el capítulo I se abordan los antecedentes, el marco teórico referencial, el marco espacial, el marco temporal, la contextualización histórica, política, cultural y social de la investigación, y también los supuestos teóricos.

El capítulo II describe el problema de investigación, incluyendo la aproximación temática y la formulación del problema, así como los objetivos.

El capítulo III abarca la metodología, el tipo de estudio, diseño, el escenario de estudio, la caracterización de sujetos, la trayectoria metodológica, las técnicas e instrumentos de recolección de datos, el tratamiento de información: unidades temáticas, la categorización y el rigor científico.

El capítulo IV trata sobre los resultados y el capítulo V presenta la discusión de los resultados obtenidos en la investigación. En el capítulo VI se incluyen las conclusiones y las recomendaciones están inmersas en el capítulo VII. Finalmente, el capítulo VIII enumera las referencias bibliográficas.

Palabras Claves: Traducción, Proceso Traductológico, Métodos, Interpretativo-Comunicativo, Literal, Libre, Filológico.

ABSTRACT

This research is entitled: "Study of Applied Methods in the English translation of the Book: Mystery and History in the Lambayeque Culture: The Priestess of Chornancap". It is a qualitative research which was born by the experience acquired through the course Pre Professional Practice I, held at the National Museum of Archaeology and Ethnography Hans Heinrich Brüning. Due to this activity, it was possible to have access to the translated book mentioned above. The execution of this research was proposed after a meticulous review of the English version book.

The purpose of this thesis is to analyze the methods used in the translation-process of this text. A checklist was elaborated to reach this goal. The instrument was validated by expert judgment, and used throughout the scientific method.

The executed process and the achieved results are organized by chapters. In Chapter I, the background and theoretical framework as well as the spatial framework, the time frame. The historical, political, cultural, social context and the theoretical assumptions are also addressed.

Chapter II the research problem, including the thematic approach and the problem formulation as well as objectives are described.

Chapter III covers methodology, the type of study, the design, the study setting, the characterization of subjects, the methodological trajectory, the technics and the instruments of compilation information. The treatment of information: thematic units, categorization, and scientific rigor are also included

The results are described In Chapter IV and the discussion of the results of the research is mentioned in Chapter V. In Chapter VI and VII, the conclusions and the recommendations are explained. Finally, the references are enumerated in Chapter VIII.

Key words: Translation, Translation Process, Methods, Interpretative - communicative, Literal, Free, Philologic.

I. INTRODUCCIÓN

1.1. Antecedentes y marco teórico referencial

Traducir fue, durante mucho tiempo y casi intuitivamente, sinónimo de encontrar un equivalente a un texto original, de decir la misma cosa en otra lengua, de reemplazar o sustituir. De hecho, el término traducción es uno de esos que el público no especializado dice conocer sin problema alguno. Durante siglos, el objetivo central de la traducción fue encontrar el modo de transferir el significado de una lengua a otra sin alterar en lo más mínimo el mensaje del texto original. Y, efectivamente, esto parece lo más lógico. Sin embargo, en la práctica, todos sabemos que las cosas acaban siendo bastante más complejas: actualmente son ya muchos los teóricos de la traducción (Hermans 1999; Tymoczko 2007; Davis 2001 et al.), así como los traductores (se puede citar aquí a algunos tan importantes como Miguel Sáenz, Juan Gabriel López-Guix, Dora Sales, GayatriSpivak y otros muchos), que no dudan en afirmar que el traductor no es un ser invisible, y que, en consecuencia, traducir es una actividad tan compleja como apasionante.

Una traducción tiene el propósito de la comprensión de los seres humanos y su entorno, la traducción acerca a las personas y, a los procesos los hace más entendibles. Las iniciativas de mejora en la calidad de vida son debidas a la comprensión de las relaciones interpersonales exitosas, a la comunicación horizontal, que generalmente están mediados por una traducción.

La comunicación formal entre las personas, entre instituciones toma como diversos referentes y en diversos idiomas que llegan a ser comprendidos y ejecutados, con la mediación de alguna traducción. Los documentos oficiales que permiten la movilidad internacional de las personas, deben tener la característica de la diversidad idiomática para los diferentes países en el contexto de la mundialización vigente, en este tiempo.

Otro aspecto importante de la traducción reside en la comprensión y aplicación de los estándares internacionales. Estos estándares requieren traducciones fiables para los diversos procesos que regulan; esto es, un proceso que debe ser entendido, repetido, ejecutado de manera igual en cualquier parte del mundo donde es requerido y siguiendo los mismos principios establecidos en el estándar y mediados por una traducción a una lengua meta.

Las traducciones se producen dentro de una serie de relaciones entre culturas en la que los conceptos de tiempo, espacio, poder, economía, política y prestigio, son muy influyentes. Además, la ideología y la poética imperante son modas que cambian dando paso a otras tendencias y modos de comportamiento debido a que existen unas normas por las que se guía la traducción y que juegan un

papel muy importante a la hora de decidir si se traduce o no y cómo se traduce un texto extranjero. María Carmen África Vidal Claramonte en su artículo "A vueltas con la Traducción en el siglo XXI" (2009) sostiene que las normas pueden y suelen entrar en conflicto unas con otras. De hecho, ninguna traducción sigue sólo una norma o modelo. Por el contrario, muchas veces observar una norma implica infringir otras, en tanto en cuanto al tiempo que hay una norma dominante hay otras secundarias. Así, traducir no es tanto ajustarse a una norma cuanto negociar una multiplicidad de normas para llegar a objetivos complejos. Según Hermans(1995: 74-75)es difícil establecer las relaciones exactas entre las normas individuales de traducción y los modelos que hay detrás. Además, las nociones relativas a lo que es "correcto" van más allá del campo de la traducción: implican, dice Hermans, actitudes sobre la evaluación del propio lenguaje y del lenguaje de los otros; relaciones entre las lenguas; entre la lengua y la identidad cultural, etc. Temas relativos, en suma, a las estructuras ideológicas y epistemológicas de los pueblos"

Por lo tanto puede decirse que la traducción es un instrumento de control entre culturas en el que el traductor puede cambiar el significado de un texto a través de los recursos fonológicos, sintácticos o semánticos. Es un instrumento de poder que comunica pero que también puede ocultar lo que no interesa revelar.

Tres son los rasgos esenciales que caracterizan la traducción: ser un acto de comunicación, una operación entre textos (y no entre lenguas) y un proceso mental.

En primer lugar, hay que considerar que se traduce con una finalidad comunicativa, para que un destinatario que no conoce la lengua en que está formulado un texto pueda comprender ese texto. A la hora de reproducir en otra lengua y cultura ese texto, el traductor debe considerar que no se trata de plasmar la cobertura lingüística sino las intenciones comunicativas que hay detrás de ella, teniendo en cuenta que cada lengua las expresa de una manera diferente y considerando las necesidades de los destinatarios y las características del encargo. La finalidad de la traducción puede cambiar según el tipo de encargo o el público al que va dirigida; el traductor adopta en cada caso métodos diferentes y llega a soluciones diferentes. La traducción es, en este sentido, un acto de comunicación complejo y hay que tener en cuenta todos los elementos que la integran en cada caso, ya que todos ellos participan en su desarrollo y la condicionan.

En segundo lugar, hay que considerar que la traducción no se sitúa en el plano de la lengua sino en el plano del habla y que no se traducen unidades aisladas, descontextualizadas, se traducen textos. Si se traducen textos a la hora de analizar la traducción, hay que tener presente los

mecanismos de funcionamiento textual (los elementos de coherencia y cohesión, los diferentes tipos y géneros textuales), teniendo en cuenta además que esos mecanismos difieren en cada lengua y cultura.

En tercer lugar, no puede olvidarse que es una actividad de un sujeto (el traductor) que necesita de una competencia específica (la competencia traductora) y que este, para traducir esos textos debe efectuar un complejo proceso mental que consiste en comprender el sentido que estos transmiten, para luego reformularlo con los medios de otra lengua, teniendo en cuenta las necesidades del destinatario y la finalidad de la traducción, se trata de interpretar primero (el texto, el contexto, la finalidad de la traducción), para comunicar después.

Cualquier definición de la traducción tiene que incluir necesariamente esa triple caracterización: texto, acto de comunicación y actividad cognitiva de un sujeto. De ahí que la traducción se define como un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada, Hurtado (2013: 41).

¿Qué es la traducción?

Para Susan Bassnett la traducción es “el proceso mediante el cual una lengua de partida (LP) se da en un idioma de llegada (LL) para que el significado superficial de las dos lenguas sea más o menos similar y que las estructuras (de la lengua) de partida se mantengan lo más posible, pero no tanto que se distorsionen gravemente las estructuras de llegada” (1999: 14). Según Catford se puede hablar de traducción cuando se da “The replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL)”¹ (1965:20); Newmark habla de la traducción como un “arte que intenta sustituir un mensaje o una declaración escrita en una lengua por el mismo mensaje o declaración en otra lengua (1982: 7). Para concluir este abanico de definiciones queremos añadir las que ofrecen Umberto Eco y Hurtado Albir, para el primero “tradurre vuol dire capire il sistema interno di una lingua e la struttura di un testo dato in quella lingua, e costruire un doppio del sistema testuale che, sotto una certa discrezione, possa produrre effetti analoghi nel lettore, sia sul piano semantico e sintattico che su quello stilistico, metrico, fonosimbolico, e quanto a gli effetti passionali a cui il testo fonte tendeva”² (Eco, 2010: 16); para la segunda “un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada” (Hurtado, 2007: 41).

No se puede afirmar que una de estas definiciones sea mejor de las otras, es el conjunto de todos los aspectos que cada una pone de relieve que permite crear una idea global y completa sobre la traducción. Pero a todo lo antes mencionado se puede añadir un concepto fundamental:

Traducir significa también ser capaces de comprender el sentido del texto y expresarlo en otra lengua, libre de las ataduras sintácticas de la lengua de origen, no es simplemente sustituir una palabra por su correspondiente en el otro idioma, traducir es captar el contenido, la información pero también la intención que el autor quería expresar con aquellas palabras y ser capaces, en la obra traducida, de transmitir el mismo sentido, evocar las mismas sensaciones y emociones que habían surgido leyendo el texto original. Esta competencia es la que Hurtado Albir, en su libro Traducción y traductología, (2013) define como el proceso mental de la traducción. Este es uno de los tres aspectos más importantes que caracterizan la traducción. Los otros dos son que toda traducción es un acto de comunicación y, sobre todo, que es un texto.

1 La sustitución de material textual en una lengua (LO) por material textual equivalente en otra lengua (LL).

2 Traducir significa entender el sistema interno de una lengua y la estructura de un texto dado en aquella lengua, y construir un doble del sistema textual que, bajo cierta descripción, puede producir efectos análogos en el lector, tanto en el plano semántico que sintáctico que en el estilístico, métrico, fono simbólico, y en cuanto a los efectos pasionales a que el texto de origen tendía

Al tratarse de una operación entre textos, y no entre lenguas, interesa analizar todos los mecanismos de actualización textual, pero no solo en sus relaciones internas (de texto a texto) sino también en sus relaciones externas: sus relaciones con los factores con condicionantes externos (las coordenadas espaciales y temporales, la importancia del receptor, del encargo y de la finalidad de traducción), así como las competencias y los procesos mentales implicados. Conviene, pues, integrar esos niveles de análisis. De ahí también la necesidad de un enfoque integrador de los estudios de la traducción, que la analice desde esa triple perspectiva.

Hurtado(1999:565) propone que la traducción es una actividad gobernada por normas, éstas regulan la actuación del traductor según el tipo de destinatario que va a tener el texto meta, operan en todas las fases del proceso traductor (en la fase preliminar y durante el proceso en sí) y son las que caracterizan y definen el “marco de negociabilidad” de la comunicación, siendo la norma inicial y más

importante la adecuación o aceptabilidad de lo traducido en la cultura meta, así como los métodos de mediación, tal y como los definen autores como Venuti (1995), Chesterman (1997) y Hurtado (2001).

En el presente trabajo, el concepto de “método” es analizado para poner de manifiesto un cierto modo de proceder del traductor a la hora de abordar la ejecución de un encargo de traducción, tanto en la fase preliminar de su aceptación, como en la fase de traducción en sí misma. La intención es descubrir, por medio de la identificación y análisis de los métodos aplicados en la traducción de este corpus lingüístico, las características fundamentales de ese “modo de proceder”.

Ballester (2012), en su tesis: “La traducción literal frente a la traducción libre” manifiesta que el método de traducción puede expresarse como el resultado del empleo, consciente o inconsciente, de una serie de normas y técnicas de traducción, que configuran la opción metodológica escogida por el traductor

Chi-lienLin (2011), en su tesis: “Estudio estilístico contrastivo de las seis traducciones al chino de Platero y yo” sostiene que Newmark (2004:117) establece una distinción entre métodos y procedimientos de traducción. A su modo de ver, los métodos de traducción están relacionados con textos completos, mientras que los procedimientos de traducción se refieren a oraciones y unidades lingüísticas más pequeñas. Hurtado (1996: 42-9; 2004: 241-256) también hace dicha distinción.

En las teorías tradicionales de la traducción se divide la cuestión del método traductor en las nociones dicotómicas de traducción literal y traducción libre. En cambio, en las teorías modernas se aborda los métodos de traducción desde diversas perspectivas, proponiendo distintas clasificaciones. Ya se traduce desde por lo menos hace dos mil años y hoy en día la comunicación internacional depende en gran medida de la traducción (Bell, s.f., p.3). Pero, ¿Qué se entiende exactamente por la traducción? Hay varias definiciones de este término y la siguiente parece muy adecuada: “la traducción es la sustitución de una representación de un texto en un idioma por una representación de un texto equivalente en un segundo idioma” (Bell, s.f., p.20). Ahora sabemos qué es la traducción, pero ¿qué se debe hacer para llegar a la traducción? Es decir, ¿cómo se traduce? Esta pregunta no es tan fácil de contestar, ya que no hay solamente una manera determinada de traducir, sino que existen distintos métodos.

Varios filólogos y traductores han dedicado su atención a describir y/o a prescribir estos métodos. Uno de los autores que más se dedicó al estudio de los diferentes métodos de traducir fue Newmark (1916-2011), profesor británico de traducción y una de las principales figuras en la traductología a partir de la década de 1980.

Este importante traductólogo propone dos tipos de traducción que dependen del objetivo que la traducción quiere alcanzar, estas dos propuestas son:

Traducción comunicativa: su intento es reproducir en el lector de la obra traducida unas sensaciones, lo más posible parecidas a las que se producen en el lector de la obra original. El resultado es una traducción simple, directa y convencional.

Traducción semántica: quiere recrear el mismo tono del texto original, por eso la palabra es muy importante, el resultado es una traducción más compleja, detallada y más específica que el original.

El autor añade que no hay traducciones que pueden definirse totalmente comunicativas o totalmente semánticas, pueden ser más o menos comunicativas o más o menos semánticas pero no pueden considerarse como dos métodos de traducción aisladas, sino que se superponen.

La cuestión del método traductor es compleja y se ha tratado de manera confusa por muchos traductólogos. Los métodos de traducción no se detectan ni se definen comparando el resultado de la traducción con el texto original, sino considerando el proceso traductor que se sigue. La clasificación de métodos traductores no se efectúa en relación con el tipo de texto ni la modalidad de traducción, ni se ha de entender como formas opuestas e irreconciliables de traducir (la dicotomía tradicional entre traducción literal y traducción libre), sino en relación con objetivos diferentes que llevan el desarrollo de procesos traductores diferentes; existen métodos diferentes para finalidades traductorales diferentes (Hurtado, 2013).

El método traductor es, pues, el desarrollo de un proceso traductor determinado, regulado por un principio en función del objetivo perseguido por el traductor; se trata de una acción global que recorre todo el texto. Un cambio de destinatario, una finalidad diferente de la traducción o incluso una opción personal llevan al traductor a utilizar métodos diferentes, distinguiéndose así cuatro métodos básicos: interpretativo-comunicativo, literal, libre y filológico. Así, los cuatro métodos básicos propuestos por la autora (Hurtado, 2013:252), y que necesariamente deben contemplarse, son los siguientes:

Método interpretativo-comunicativo.- que también puede llamarse traducción comunicativa. La traducción resultante del empleo de este método conserva la misma finalidad, conserva la comprensión y reexpresión del texto original, con lo que produce el mismo efecto en el receptor. Se mantiene la función y el género (textual).

Método literal.- reproduce el sistema lingüístico de partida, reconvierte los elementos lingüísticos de texto original, “traduce palabra por palabra, sintagma por sintagma o frase por frase, la morfología, la sintaxis y/o la significación del texto original”.

Método libre.- no persigue transmitir el mismo sentido que el original. Se cambia la dimensión semiótica o la comunicativa, el destinatario, se da un uso diferente a la traducción. Método que no pretende transmitir el mismo sentido que el del texto fuente aunque mantiene funciones similares y la misma información. Se caracteriza porque se suelen cambiar categorías de la dimensión semiótica (el medio sociocultural o el tipo textual: de poesía a prosa, por ejemplo) o la dimensión comunicativa (tono, dialecto), debido a un cambio de destinatario, un uso diferente de la traducción, condicionamientos del contexto receptor, etcétera.

Método filológico.- (o traducción erudita, crítica, anotada) se caracteriza porque se añaden a la traducción notas con comentarios filológicos, históricos, etcétera. El texto fuente se convierte en objeto de estudio y la traducción se dirige a un público erudito o a estudiantes. Incluye ediciones bilingües.

La traducción debe de reproducir un efecto que está constituido tanto por elementos textuales como extra textuales: el autor, su contexto socio-histórico-cultural, el conjunto de su obra, sus influencias y gustos literarios y demás referentes sociales.

Para Nida y Taber (cf. Vidal Claramonte, 1995: 5) lo esencial es que el receptor reaccione ante el mensaje traducido de la misma manera que los primeros receptores reaccionaron ante el texto original. Una traducción será mejor o peor dependiendo de que la reacción de los receptores sea más o menos parecida a la que tuvieron los lectores del texto origen; no importa si para ello el traductor explicita lo implícito en el texto origen en un glosario o en un pie de página para que su lector pueda comprender el trasfondo cultural o literario del texto origen.

El lector-traductor se siente atraído por la belleza y esto le produce un efecto, agradable, estético, desagradable, etc. El traductor debe reconocer dónde se encuentra esta belleza y reproducirla a continuación, intentando que su lector se sienta atraído por la misma belleza que le atrajo a él.

Claro está que no es fácil poder medir lo equivalente que es un texto con respecto a otro, ni siquiera podemos decir que el efecto que provoca en dos lectores es equivalente, puesto que

el efecto de un texto varía de una persona a otra, de un contexto a otro en una misma persona, dependiendo de su entorno y sus vivencias. Hablamos de aproximaciones, de un consenso más o menos tácito e impuesto por el uso. Una vez más estamos en el campo de la subjetividad. Hatim y Mason son de esta opinión cuando exponen que:

Los verdaderos efectos que alcanzan los textos en sus receptores son, desde luego, difíciles de calibrar. En consecuencia, será seguramente preferible dar respuesta a la cuestión hablando de equivalencia de efectos pretendidos, vinculando las valoraciones sobre lo que el traductor trata de conseguir con las valoraciones sobre el efecto deseado por el emisor del texto original (1995: 18).

Históricamente, una dicotomía metodológica ha sido planteada entre traducción literal y traducción libre, que está relacionada con la dicotomía entre equivalencia en el plano lingüístico y en el plano textual; y con la polaridad entre la consideración lingüística o textual de la unidad de traducción y de la invariable traductora. La traducción literal y traducción libre, se plantean como métodos opuestos e irreconciliables de traducir, alternando su predominancia según las épocas, y permanecen en la ambigüedad definitoria, ya que falta una definición precisa de ambos (Hurtado Albir, 2013).

El marco espacial del estudio refiere que los métodos de traducción que los investigadores difunden, contribuyen en la ampliación cognitiva de los profesionales del ramo en la área geográfica de influencia de la universidad Cesar Vallejo- Chiclayo.

El marco temporal del estudio centra la evolución lingüística de la traducción desde el siglo XIX. El nacimiento y desarrollo de la industria y del comercio, la internacionalización de las relaciones diplomáticas, el nacimiento de las primeras organizaciones internacionales y de los primeros congresos internacionales son parte de esta evolución. La consecuencia práctica resulta en un mayor intercambio de lenguas y la multiplicación de los ámbitos en que se aplica la traducción. Además el triunfo cultural de la burguesía, comporta un aumento de la demanda de lectura y cultura; los salones literarios necesitan siempre nuevos temas de conversación, por esto se traduce de todo, filosofía, teología, medicina, y se empiezan a traducir también obras contemporáneas, exóticas y además en todos los idiomas. El debate entre la belleza infiel y la fidelidad fea ve un favorecimiento de la segunda teoría y una defensa de lo literal empezada en el siglo anterior.

En la primera mitad del siglo XX la traducción empieza su periodo de máximo auge ya que se convierte en una actividad necesaria, surgen nuevas variedades de traducción como la interpretación simultánea y el doblaje y la traducción se extiende a todas las ramas del saber con un fuerte

desarrollo de la traducción especializada. La traducción no literaria se intensifica hasta permitir la aparición de la figura del traductor profesional que vive de ella.

En estos años los estudios se fijan y se desarrollan sistemáticamente sobre los problemas técnicos del proceso traductor, se reflexiona sobre la teoría de la traducción, surge una verdadera explosión teórica, la pregunta principal es: ¿quién traduce, cómo se traduce, qué se traduce? La traducción se convierte en una actividad empresarial e industrial dado que la mayoría de las editoriales viven de la traducción. Gracias a su gran desarrollo nacen también las primeras Casas de Traductor, asociaciones profesionales de traductores y los primeros centros de formación de traductores e intérpretes, lo que demuestra la gran importancia que ha alcanzado la traducción como medio de difusión y cultura, con todas estas aseveraciones es posible decir que en pleno siglo XXI, la traducción se ha convertido en parte insustituible de un mundo cada vez más globalizado, el cual se detendría si por alguna extraña razón el mundo de la traducción dejara de funcionar. (Hurtado Albir, 2009).

Pero, es en la segunda mitad del siglo que conoce el verdadero apogeo de los estudios teóricos sobre la traducción, los estudiosos reivindican un análisis más sistemático de la traducción y es justo en estos años que, gracias a los avances teóricos centrados en este ámbito, nace una nueva disciplina cuyo intento principal es el estudio de la traducción: la Traductología.

La contextualización histórica, dado que la traducción ha acompañado al hombre desde los inicios de la Historia. Los primeros documentos bilingües sumerio-acadios y la condición de poliglotismo de las civilizaciones del Próximo Oriente muestran un panorama en que la traducción ha sido vehículo insustituible para el intercambio cultural. Nos remontamos a una etapa que ha llamado García Yebra "protohistoria de la traducción". Desde entonces esta actividad, como contacto cultural, como traspaso de la tradición, ha acompañado al ser humano en su historia hasta hoy.

Aún más, desde la antigüedad existió una profunda preocupación por ejecutar el proceso traductológicos de manera efectiva y eficaz; por ello, Cicerón en el año 46 ac ya plasmaba la existencia de dos métodos para transferir mensajes de un idioma a otro: la traducción literal y la traducción libre.

A través de los años el tema de los métodos para traducir ha sido un punto de estudio, así pues en las últimas décadas muchos otros entendidos han investigado al respecto y han propuesto sus propias clasificaciones. Es así que Newmark las divide en traducción semántica y traducción comunicativa,

mientras que Venuti propone los métodos de extranjerización y domesticación, Nida apuesta por la equivalencia dinámica y la equivalencia formal.

En los últimos años Amparo Hurtado Albir, basada en estos últimos autores establece que para traducir se puede utilizar cuatro métodos básicos de traducción: Interpretativo-Comunicativo, Literal, Libre y Filológico.

En base a esta propuesta surge la idea de estudiar los métodos empleados en la traducción del libro «Misterio e Historia en la Cultura Lambayeque: La Sacerdotisa de ChornanCap», con el fin de continuar aportando a este importante aspecto del proceso traductológico.

La Contextualización Política La traducción del libro: Misterio e Historia en la Cultura Lambayeque: La Sacerdotisa de ChornanCap a través de su difusión contribuirá con la sociedad, ya que de esta manera se está dando a conocer la riqueza cultural de la región Lambayeque. Al ser un texto arqueológico, el Museo Arqueológico Nacional Brüning cuyo propósito es divulgar el legado de nuestros ancestros más allá de nuestras fronteras.

La Contextualización Cultural se refiere al impacto cultural que un trabajo de traducción produce y está vinculado a los procesos de interculturalidad. La interculturalidad presenta un contexto de integración entre las personas de diversas áreas geográficas, con diversas costumbres y diversos intereses, quienes buscan a través de estos procesos conectarse para contribuir al bienestar común. Cualquier proceso intercultural tendrá siempre la necesidad de comunicarse y en la mayoría de casos esto es posible mediante las traducciones que se realizan sobre aspectos o áreas comunes de interés.

Contextualización Social la traducción se concibe como un proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social, y es en este contexto que se considera que toda traducción, como toda actividad de interacción lingüística, es un acto de comunicación y no puede ser considerada aisladamente, sino como parte de la vida social, a la consideración de la traducción como acto de comunicación se aúna la concepción del traductor como un comunicador Hatim y Mason (1990/1995:13).

En este sentido, Hatim y Mason (1990) se plantean poner en relación la descripción de los procesos discursivos con las preocupaciones prácticas del traductor, analizando las relaciones que se dan entre la actividad traductora (y la actividad lingüística en general) y el contexto social en que este se produce.

Por todo lo antes dicho, se sostiene que traductores e intérpretes juegan un rol importante en el mundo globalizado actual. Son ellos los encargados de mejorar las comunicaciones al transmitir adecuadamente la información de un idioma a otro en diferentes países alrededor del mundo. El Traductor e Intérprete como mediador cultural, cuyo rol principal es unir dos culturas diferentes y hacer posible el entendimiento entre ellas. Hoy en día, gracias a la evolución de los medios de comunicación podemos obtener un contacto inmediato, y en tiempo real, con cualquier parte del mundo. La globalización ha traído, como consecuencia, una creciente demanda de calidad y sofisticación relacionada con la traducción e Interpretación.

El material educativo y literario de cualquier país ahora tiene la posibilidad de ser traducido a cualquier idioma y de ser distribuido en cualquier parte del mundo. Para que los traductores mantengan la integridad real del texto se permite una flexibilidad en el estilo, pero el principal objetivo es mantener el “sentido” del texto original.

Supuestos Teóricos.

En el presente trabajo de investigación se aborda el tema sobre cuál de los métodos de traducción es el más indicado a aplicar en un encargo de traducción. Muchos de los problemas en la traducción reflejan una diferencia de actitud hacia la traducción libre y la traducción literal (Newmark 1991 86) y ya desde sus inicios, se está discutiendo sobre cuál de estos dos métodos es el mejor. Varios filólogos y traductores han dedicado su atención a este punto de discusión pero hasta ahora no se han puesto de acuerdo (Conesa y Raders, 1990).

Así pues, el éxito o fracaso de un producto traducido, dependerá en gran medida de la calidad con la que se le presente al público y este nos dirá si es aceptable o no según los niveles de audiencia. Si esto es así, si la traducción presenta deficiencias culturales, la emisión de tal producto será un fracaso y esto significará que la labor del traductor como mediador intercultural no se ha cumplido.

Luego del análisis de los antecedentes y teorías relacionadas a la presente investigación surgen los siguientes supuestos teóricos:

Para Peter Newmark (A Textbook of Translation, 1988).

- ❖ La teoría de la traducción debe ocuparse de determinar el método más adecuado para traducir cada tipo de texto, lo cual debe relacionarse con una teoría funcional del lenguaje; pero en un sentido más amplio, también debe incluir el corpus de conocimientos que se utilizan al traducir, desde cuestiones generales como la capacidad de esclarecer el subtexto hasta menudencias como la utilización de los signos de puntuación.

- ❖ La teoría va de la mano con la práctica y por lo tanto se debe elegir el método más adecuado en la traducción de un determinado texto.
- ❖ No se puede usar indiscriminadamente un solo método, en este sentido el traductor al realizar su labor traductológica debería utilizar más de un método de traducción.
- ❖ Toda traducción que carezca de una base teórica puede convertirse fácilmente en una transposición mecánica de palabras extranjeras a otra lengua, el traductor consciente de esto tiene que basar su trabajo en principios directivos que se mantengan mientras dure su tarea; sin embargo, desde que los antiguos traductores hacían sus primeras reflexiones hasta hoy en día, continuamente se ponía de manifiesto la necesidad de combinar teoría y práctica.
- ❖ Para conseguir resultados óptimos no basta el rigor teórico, ya que a una teoría consecuente debe estar acompañada por la capacidad del “saber hacer” del traductor, la cual se refleja en la habilidad para seleccionar, de manera acertada, el método más adecuado para ejecutar el proceso traductológico de un determinado texto.

Según Hatim y Masón (1990: 223-224), desde su enfoque textual y discursivo, afirman que el traductor es un mediador porque lee para producir y descodifica para recodificar. Pero también media entre las dos culturas para superar las incompatibilidades que surjan y transmitir el significado. El traductor ha de ser por lo tanto bilingüe y bicultural.

Agost (1999:100), que se basa en los autores anteriores, deja claro que el traductor debe conocer muy bien los aspectos socioculturales de la lengua de partida y, también los de la lengua de llegada porque muchas veces se desconoce lo que nos rodea.

Mayoral (1988:357) junto con otros autores, a partir de su esquema del proceso traductológico como acto comunicativo, considera la figura del traductor como descodificador de la lengua origen y codificador de la lengua de llegada, a la vez que receptor del mensaje en la cultura origen y fuente del mensaje en la cultura meta.

Según García Yebra (1980). “La teoría es estéril, pero la práctica sin teoría es rutinaria y ciega”, parece indudable que las formulaciones teóricas que se hagan sobre la traducción no pueden presentar reglas estrictas dada la base puramente práctica de la actividad traductora. Sin embargo, en los últimos años, han proliferado los estudios sobre traducción y han originado una nueva disciplina cuya finalidad pretende ser la de sistematizar el proceso de traducción y suministrar los principios y normas que guían las elecciones en el proceso de traducción.

La teoría ayuda, y mucho, a la práctica traductológica. Nos ayuda a reflexionar sobre los problemas de un texto, a plantearnos preguntas sobre quién nos ha pedido traducir precisamente ese texto, a quién va dirigido, por qué hemos sido nosotros los elegidos, etc. Pero la teoría puede también influir en las selecciones que hacemos constantemente, en relación al método que se utilizará porque el proceso de negociación al que se refiere Eco da lugar a unos márgenes de infidelidad con respecto a un núcleo de presunta fidelidad “que depende de las finalidades que se plantea el traductor” (Eco 2008: 23).

Es por ello que, en las teorías modernas de la traducción se aborda la cuestión del método traductor desde diversas perspectivas, proponiendo diversas clasificaciones y utilizando diversas denominaciones. Hay que decir que algunos autores no utilizan expresamente la denominación método traductor en sus reflexiones (por ejemplo, House, 1977) y otros utilizan otras denominaciones por ejemplo, Venuti, 1995, 1998, utiliza indistintamente método y estrategia). Además, algunos autores identifican el método traductor con las fases de trabajo con un texto hasta llegar a su traducción; es el caso de Larson (1984), y de Carreño (1981). Larson (1984) señala diferentes pasos de traducción: exégesis del original, transferencia y primer borrador, verificación y revisión del borrador; Carreño (1981) habla de traducción en bruto, traducción de trabajo y traducción acabada. Hurtado (2013 p. 242)

A partir de esta información, se concluye en que, además, es necesario analizar los métodos de traducción existentes para identificar el o los caminos más eficaces para trasladar mensajes a través de este proceso.

Dado que la pertinencia de uso de un método traductor u otro está en relación con el contexto en que se efectúa la traducción y con la finalidad que esta persigue, que puede ser diferente debido a un cambio de destinatario, a un uso diferente de la traducción o incluso a una opción personal. No se trata, pues, de formas opuestas e irreconciliables de traducir, ni de compartimentaciones asignadas a tipos o modalidades de traducciones diferentes, sino de procesos diferentes regulados por principios diferentes en función de objetivos diferentes. Se produce así un desplazamiento de algunas de las categorías del texto original o incluso de la función o de alguna de sus funciones prioritarias.

A continuación, se presentan las principales propuestas clasificatorias efectuadas sobre el método traductor, considerando la finalidad de la traducción:

Las propuestas dicotómicas.

Nos referimos a propuestas de clasificación del método traductor marcadas por polos radicalmente opuestos. Cabe citar en primer lugar la oposición tradicional entre *traducción literal vs traducción libre*, que van alternándose y coexistiendo a lo largo de la historia. Con respecto a esta oposición hay que decir que está relacionada con la oposición forma/ fondo que rige el debate en torno a la invariable traductora. Así la denominada tradicionalmente *traducción libre* ocupa un vasto ámbito, desde la simple adecuación a la lengua de llegada hasta la versión libre; la traducción literal puede ser entendida como traducción palabra por palabra o frase por frase, o la traducción de la significación, o el literalismo histórico del siglo XIX.

Otra propuesta dicotómica es la distinción entre *traducción literal vs traducción oblicua* que proponen la estilística comparada. Esta distinción se efectúa con respecto a las lenguas; la manera diferente de funcionar de cada lengua da lugar a los denominados procedimientos de *traducción literal*, cuando no hay distancias entre dos lenguas (préstamo, calco, traducción literal), y de *traducción oblicua*, cuando sí que hay diferencias (transposición, modulación, equivalencia y adaptación). Según Hurtado, esta dicotomía depende en gran medida de las lenguas que se tengan en cuenta para la comparación.

Los procedimientos de la estilística comparada no afectan a la manera diferente de traducir, sino al funcionamiento diferente de las lenguas y no se pueden considerar como métodos Hurtado Albir, (2013: 242-243).

House (1977) materializa esta dicotomía entre traducción encubierta (*cover translation*) frente a traducción patente (*overt translation*), que es, en cierto modo, también de índole metodológica. La traducción encubierta se da con *textos "ideacionales"* (no anclados en la cultura de partida), y que por ello pueden considerarse como un texto original en la cultura de llegada. La traducción patente, por otro lado, es más propia para los textos *"interpersonales"* (anclados en la cultura de partida), que por lo tanto no se consideran como un texto original en la cultura de llegada, que necesita de un segundo nivel funcional para mantener la misma función.

Newmark (1981, 1988, 1991, 1993, 1998), el siguiente autor revisado en esta línea dicotómica, diferencia entre traducción semántica y traducción comunicativa. La primera se

acerca al autor, y es apropiada para los textos expresivos. La segunda tiende a acercarse al destinatario, y es propia de los textos informativos y vocativos.

Venuti (1995, 1998), por su parte, distingue dos métodos o estrategias básicas de traducción: la extranjerización (*foreignizing*) y la apropiación o domesticación (*domesticating*), relacionados con prácticas de disidencia y poder respectivamente.

Para Venitu (1995:20), la apropiación es una reducción etnocéntrica del texto extranjero a los valores culturales de la lengua de llegada, llevando al autor a esta cultura; el método extranjerizante es una desviación de esos valores para establecer las diferencias lingüísticas y culturales del texto extranjero, llevando al lector a la otra cultura. Según este autor, la traducción extranjerizante al inglés es una forma de resistencia contra el etnocentrismo y el racismo, el narcisismo cultural y el imperialismo, abogando por una vuelta a las traducciones extranjerizantes como medio de disidencia.

La Iusta Via media. Sentido y Comunicacion

Relacionado con la oposición tradicional entre traducción *literal vs traducción libre*, algunos autores (Ciceron, San Jerónimo, Maimónides, Lutero, etc.) critican las dos por extremas y proponen otras vías metodológicas (centradas en el sentido, la idea, etc.) denominada por Steiner (1975) *iusta via media*: el ciceroniano sentido por sentido y es el único autor contemporáneo que la ha asumido. Su propuesta, y siempre según Hurtado, es criticable porque “no define exactamente en qué consiste” (Hurtado, 2013:244).

Las Propuestas Plurales.- las propuestas plurales relacionadas con los métodos de traducción incluyen a autores como Catford (1965), Newmark (1988, 1992) y Hewson y Martin (1991). Hurtado es bastante crítica con Catford, que propone clasificaciones en función de varios parámetros, hasta cuatro: la extensión de la traducción, el nivel en que se sitúa la traducción, una distinción entre traducción palabra por palabra, traducción literal y traducción libre (que personalmente no parece descabellada), y por último una diferencia entre traducción (textos) y transferencia (lenguas).

Hurtado también critica a Newmark, por su diferenciación básica entre traducción semántica y comunicativa, y sobre todo por su fragmentación metodológica, “excesiva y con definiciones confusas”. En realidad, Newmark analiza detalladamente el problema, y de acuerdo con su criterio propone dos clasificaciones de métodos. En el primer tipo de traducción (traducción

semántica) encontramos seis componentes: los dos primeros (la traducción palabra por palabra y la traducción literal).

Las Tipologías Funcionales.- Las propuestas de tipologías funcionales de Nord (1996) son dicotómicas en el sentido de que enfrentan la traducción documento frente a la traducción instrumento. El primero de estos tipos tiene como función documentar una comunicación en la lengua de partida a los lectores de la cultura meta, y puede tratarse de una traducción equifuncional, hetero funcional u homóloga. Entre las modalidades del segundo tipo nos encontramos con la traducción interlineal, la literal, la traducción filológica y la exotizante, cuya finalidad es ser una herramienta para la comunicación entre culturas.

II. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

2.1. Aproximación Temática.-

Hoy en día, cuando la traducción es la lengua de Europa Umberto Eco, (2008) cuando estamos ante una actividad que supone, en la era de la globalización, un reto ético por la necesidad de conjugar identidades y alteridades en un mundo caracterizado por la riqueza que supone la inmigración, el ir y venir de los pueblos y el consiguiente pluralismo y relativismo cultural, pero también por los problemas que todo esto trae consigo, la traducción es mucho más que un mero espejo, entre otras cosas porque, como nos recuerda Borges en El idioma de los argentinos, no podemos ser tan ingenuos como para olvidar que el lenguaje es como la luna, y tiene su hemisferio de sombra. Hablar no es neutro. La objetividad no existe, y por tanto tampoco la pretendida equivalencia y el traspaso fiel de datos de un lado a otro. El traductor está siempre eligiendo en función de su universo de discurso; y esto no sólo da como resultado traducciones diferentes sino que, sobre todo, refleja concepciones del mundo diferentes, porque, como advierte Cristina Peretti (1995: 9), la traducción está íntimamente ligada a la filosofía, y la filosofía es aquella disciplina que nos obliga, junto con la metafísica, a reflexionar sobre nuestra identidad y sobre la de los demás. Así, traducir “es un asunto serio” (Eco 2008: 31), en tanto implica todos los ámbitos de la vida humana.

Existe una confusión conceptual entre el método traductor, las estrategias y las técnicas de traducción. Veamos a Hurtado Albir en su definición y concepción de estos tres términos:

“**El método traductor** es el desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por un principio en función del objetivo del traductor; el método tiene, por consiguiente, un carácter supraindividual y consciente (aunque a veces puede ser inconsciente) y se trata de una opción global

que recorre todo el texto. **La estrategia**, sin embargo, posee un carácter individual ya que consiste en los mecanismos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo de ese proceso en función de sus necesidades específicas. **La técnica** de traducción es la aplicación concreta visible en el resultado, que afecta a zonas menores del texto.” (Hurtado Albir: 1996: 47).

Newmark (2004: 117) establece una distinción entre métodos y procedimientos de traducción. A su modo de ver, los métodos de traducción están relacionados con textos completos, mientras que los procedimientos de traducción se refieren a oraciones y unidades lingüísticas más pequeñas.

En las teorías tradicionales de la traducción se divide la cuestión del método traductor en las nociones dicotómicas de traducción literal y traducción libre. En cambio, en las teorías modernas se aborda los métodos de traducción desde diversas perspectivas, proponiendo distintas clasificaciones.

Una polémica histórica y tradicional: traducción literal y traducción libre.

En el mundo occidental, Cicerón (en Vega, 2004: 81) indica en *De optimo genere oratorum* (46 a. C.) que no se debe traducir *verbum pro verbo* (palabra por palabra) sino que hay que conservar el género entero de las palabras y la fuerza de éstas. La propuesta de Cicerón inaugura un debate entre traducción literal y traducción libre. Más tarde Horacio, siguiendo la tradición ciceroniana y opinando sobre la traducción en la *Epistola ad Pisones* (13 a. C.), señala que no debe traducir palabra por palabra e introduce la noción de “fidelidad” en el debate. San Jerónimo, traductor de Biblia al latín, en *De optimi genere interpretandi*, introduce el término “sentido” en la discusión, exponiendo que no se debe traducir palabra por palabra, sino sentido por sentido.

A principios del siglo XIX, el filósofo y teólogo Schleiermacher va más allá de la simple división entre traducción literal y traducción libre. En el artículo “Sobre los diferentes métodos de traducir”, este autor en Vega, (2004: 251) define dos métodos o caminos de traducir: o bien el traductor deja al escritor lo más tranquilo posible y hace que el lector vaya a su encuentro, o bien deja lo más tranquilo posible al lector y hace que vaya a su encuentro el escritor. Schleiermacher está a favor del primer método y comenta que, para conseguirlo, el traductor ha de adoptar un método de traducción exótica, orientándose a través del lenguaje y el contenido del TO. El traductor debe valorar lo extraño y transferirlo al TM. Esta dualidad entre naturalización y exotización que establece Schleiermacher se va repitiendo, aunque con otras denominaciones, a lo largo del tiempo, en muchas de las teorías formuladas por otros traductólogos.

En cuanto a los círculos traductológicos chinos, durante la época de la traducción de las escrituras budistas (desde el siglo I), algunos autores expresan diversas opiniones más o menos teóricas con respecto al hecho traductivo. DaoAn (道安, 312-385 d.C.) recalca que “para lograr una buena traducción, el traductor tiene que adherirse a la esencia del original y no perjudicar ni una palabra de éste”.

En el presente trabajo de investigación se aborda el tema sobre cuál de los métodos de traducción es el más indicado a aplicar en un encargo de traducción. Muchos de los problemas en la traducción reflejan una diferencia de actitud hacia la traducción libre y la traducción literal (Newmark 1991 86) y ya desde sus inicios, se está discutiendo sobre cuál de estos dos métodos es el mejor. Varios filólogos y traductores han dedicado su atención a este punto de discusión pero hasta ahora no se han puesto de acuerdo (Conesa y Raders, 1990).

Con respecto a la traducción de textos con terminología en arqueología, en nuestra localidad no se cuenta con antecedentes de estudio que hayan sido realizados y en la cual se haya empleado tal o cuál método en la traducción de este tipo de textos.

A través de la traducción realizada al libro: «Misterio e historia en la cultura Lambayeque: La sacerdotisa de Chornancap» se busca identificar los métodos utilizados en la traducción del mismo, en base a los siguientes cuestionamientos:

¿Qué características presentan los métodos aplicados en la traducción al inglés del libro: «Misterio e historia en la cultura Lambayeque: La sacerdotisa de Chornancap»?

¿Qué evidencias del libro traducido muestran la eficacia del uso de uno o más métodos de traducción?

¿Cuál es la eficacia que ha tenido la aplicación de los métodos de traducción en el texto:«Misterio e historia en la cultura Lambayeque: La sacerdotisa de Chornancap»

¿Qué características semánticas de la traducción están vinculadas a la comprensión del sentido del texto original?

¿Qué indicadores de fluidez y claridad están presentes en un libro traducido y que métodos se usaron para tal fin?

2.2. Formulación del problema de investigación

¿Qué métodos han sido aplicados en la traducción al inglés del libro: «Misterio e Historia en la Cultura Lambayeque: La Sacerdotisa de Chornancap»?

2.3. Justificación

Cuando se habla de traducción nos referimos a una actividad que está presente cada día en nuestras vidas ya que este concepto se puede ampliar a todo acto de comunicación. En efecto la traducción puede aplicarse a un ámbito mucho más extenso que el meramente relacionado con la transposición de un texto escrito de un idioma a otro, la traducción es una disciplina que puede utilizarse en todo lo que implica la transformación de textos, así que encontramos traducción en la transposición escénica, los resúmenes, la adaptación de obras literarias al cine, al musical, a los videojuegos, a los dibujos animados, etc. La cuestión surge de forma espontánea: ¿se puede hablar en todos estos casos de traducción o estas acciones se identifican con términos diferentes? Para subrayar el valor y el interés que estos trabajos merecen y para no crear una inútil confusión es mejor referirse, con el término traducción, sólo a la transformación que se produce entre sistemas lingüísticos diferentes y en particular a la traducción que se cumple entre dos textos escritos.

Esta transformación dada entre sistemas lingüísticos diferentes merece un estudio detallado sobre todos los agentes inmersos en una traducción. Sin duda alguna uno de estos agentes y el más importante es el método de traducción, el cual según diferentes autores; un traductor deberá utilizar más de un método para realizar una traducción coherente; he allí la importancia de conocer qué método ha sido aplicado en la traducción de un texto, así como las características propias de un determinado texto.

Dada esta premisa se emprende este estudio sobre los métodos aplicados en la traducción al inglés del libro: «Misterio e historia en la cultura Lambayeque: La sacerdotisa de Chornancap», por diferentes motivos; porque como diversos autores reconocen, este es un tema que aún genera polémica, ya que no se sabe a ciencia cierta cuál de los métodos de traducción es el más adecuado a utilizar en un determinado encargo de traducción, razón por la cual a través de este trabajo de investigación se tratará de dilucidar cuál método es el más apropiado en la traducción del libro: «Misterio e historia en la cultura Lambayeque: La sacerdotisa de Chornancap».

Así mismo el presente trabajo de investigación servirá para establecer un precedente en relación a la traducción de textos arqueológicos en nuestra región, demostrando así que método deberá ser aplicado en la traducción de textos de esta naturaleza.

2.4 Relevancia

Desde hace mucho tiempo el inglés se convirtió en el idioma del mundo, en la lengua de la globalización y de la comunicación internacional. La mayoría de las transacciones comerciales y

acuerdos a nivel de gobiernos se realizan en este idioma; por lo que, contar con personas que puedan traducir e interpretar de manera profesional se vuelve de vital importancia en el mundo moderno. Además, el inglés es el vehículo de comunicación dominante en otros niveles tales como: político, económico, artístico, social, científico y tecnológico. De ahí surge, sin duda, la necesidad de dominarlo para hacer posible la comunicación escrita y oral entre integrantes de culturas diferentes a través de mediadores lingüísticos bien llamados traductores e intérpretes.

Es en este contexto que los sistemas educativos han incorporado dentro del nivel universitario la necesidad de formar a futuros traductores e intérpretes que faciliten y permitan el flujo de información no sólo en un idioma sino en otras lenguas para, de esta manera, acortar la barrera lingüística y cultural que existe como parte del contexto social de las comunidades que hablan en distintos idiomas. En nuestro país, esta necesidad no es ajena; por esta razón, diversas instituciones educativas de nivel superior han asumido el reto de brindar esta oportunidad a los jóvenes que presenten las características para convertirse en profesionales de la traducción e interpretación. Uno de estos centro es la Universidad César Vallejo, Filial Chiclayo, la cual a través de sus programas de pregrado oferta la carrera profesional de Traducción e Interpretación con el fin de hacer posible la formación de expertos que no solo manejen uno o más idiomas extranjeros sino que conozcan las teorías, estrategias y técnicas que hacen posible trasladar mensajes orales y escritos de una lengua origen a una lengua meta con naturalidad y fidelidad, respetando la intención y el sentido del autor y causando el mismo impacto en el individuo que dará lectura a la información ya traducida.

Como parte de esta formación se ha incluido no sólo aspectos cognitivos y procedimentales relacionados exclusivamente al traducir e interpretar sino que, se promueve el desarrollo de habilidades en la investigación que conlleven a los estudiantes al descubrimiento de nuevos aportes que permitan la evolución de los procesos traductológicos e interpretativos y que contribuyan a mejorar la comunicación entre personas de distinta habla. Es así que, surge la necesidad de determinar situaciones problemáticas relacionadas al tema en cuestión detectando la necesidad de conocer cuáles son los métodos más utilizados al momento de realizar una traducción y si su aplicación es eficaz y eficiente. Amparo Hurtado Albir en su libro Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología (2013) nos habla de la necesidad de usar pertinentemente el método traductor para lo cual es necesario contemplar el contexto en el que se efectúa la traducción y la finalidad que esta persigue. Considerando lo que la autora propone se sustenta la idea de ejecutar el presente trabajo de investigación para evaluar la calidad de las traducciones de documentos

culturales, en especial el texto materia de investigación: Misterio e Historia en la Cultura Lambayeque: La sacerdotisa de Chornacap con el objetivo de Identificar los métodos utilizados en la traducción al inglés del libro: «Misterio e Historia en la Cultura Lambayeque: La Sacerdotisa de Chornanap», de manera que podamos determinar si la aplicación de dichos procesos ha permitido ejecutar la traducción de manera eficaz y eficiente. Sin embargo, la autora antes mencionada propone en la misma fuente bibliográfica que existen “...procesos diferentes regulados por principios diferentes en función de objetivos diferentes”; esto da lugar a que se establezca que existen distintos métodos básicos de traducción, los cuales según Hurtado se clasifican de la siguiente manera: Método Interpretativo-Comunicativo, Método Literal, Método Libre y Método Filológico.

Con la finalidad de aportar a este tema es que se ha creído conveniente realizar esta investigación para poder determinar si los métodos utilizados en algunos trabajos de traducción tales como el libro: «Misterio e Historia en la Cultura Lambayeque: La Sacerdotisa de Chornanap» transmiten de manera natural y fiel el mensaje original respetando la intención y el sentido del autor y causando el impacto anhelado en el lector. De esta manera ,se busca contribuir con la traducción ya que existen muchos otros documentos relacionados a la historia y arqueología que necesitan ser traducidos a futuro, los cuales deben ser sometidos a métodos traductológicos que hagan posible realizar el correcto traslado del mensaje.

Con tal fin, se ha establecido ejecutar una investigación titulada: “Estudio de los Métodos Aplicados en la Traducción al Inglés del Libro: Misterio e Historia en la Cultura Lambayeque: La Sacerdotisa de Chornanap” la cual persigue Analizar los métodos aplicados en la traducción al inglés del libro: «Misterio e Historia en la Cultura Lambayeque: La Sacerdotisa de Chornanap». Es así que el presente trabajo alcanza un impacto cultural dado que se analizará un corpus lingüístico basado en la cultura Moche que ha sido traducido al Inglés, lo cual permite un intercambio cultural no solo a nivel de idioma sino de historia, costumbres, sistemas de gobiernos, formas de vida, etc. pues, la interculturalidad presenta un contexto de integración entre las personas de diversas áreas geográficas, diversas costumbres, diversos intereses, quienes buscan a través de estos procesos conectarse para contribuir al bienestar común.

El impacto cultural del presente trabajo está vinculado a los procesos de interculturalidad. La interculturalidad presenta un contexto de integración entre las personas de diversas áreas geográficas, diversas costumbres, diversos intereses, quienes buscan a través de estos procesos conectarse para contribuir al bienestar común. Cualquier proceso intercultural tendrá siempre la

necesidad de comunicarse y en la mayoría de casos esto es posible mediante las traducciones que se realizan sobre aspectos o áreas comunes de interés

En el aspecto político, un trabajo de traducción facilita la búsqueda de bienestar, mediada por profesionales, técnicos, personas con alguna experiencia en proyectos que generan bienestar común. Las traducciones en el campo político permiten tener conocimiento de diversas realidades, de proyectos exitosos de diversas partes del mundo que han generado movimiento de seres humanos de manera masiva. Las traducciones de contenido político han facilitado la comprensión de liderazgo y ejemplos a seguir y que pueden ser de mucha utilidad y orientación para nuestro país.

En cuanto al contexto histórico un proceso traductológico permite comprender la evolución de las comunidades diversas en el mundo. La descripción de las costumbres ancestrales de las diversas etnias generan impacto histórico-social, porque la identidad de las personas puesta de manifiesto en esta evolución histórica es transmitida por generaciones también diversas y en diversos leguajes en la búsqueda del bienestar común.

Asimismo, la traducción en todas sus formas contribuye al desarrollo de un pueblo o cultura, y en el caso específico de la traducción al inglés del libro: «Misterio e Historia en la Cultura Lambayeque: La Sacerdotisa de Chornancap», contribuye a la difusión y conocimiento de la cultura Lambayeque, en el mundo a través del hallazgo de La Sacerdotisa de Chornancap, lo cual sin lugar a dudas es un precedente único que será difundido más allá de nuestras fronteras concitando la atención mundial de propios y extraños contribuyendo, de esta manera, a que la arqueología, cumpla uno de sus principales objetivos: dar a conocer el legado cultural de nuestros antepasados.

2.5. Contribución

La contribución al cuerpo de la ciencia lingüística reside en la traducción del libro: «Misterio e Historia en la Cultura Lambayeque: La Sacerdotisa de Chornancap».

2.6. Objetivos

2.6.1. Objetivo General

Analizar los métodos aplicados en la traducción al inglés del libro: «Misterio e Historia en la Cultura Lambayeque: La Sacerdotisa de Chornancap».

2.6.2. Objetivos Específicos

- ❖ Identificar los métodos utilizados en la traducción al inglés del libro: «Misterio e Historia en la Cultura Lambayeque: La Sacerdotisa de Chornancap».

- ❖ Describir las características de los métodos utilizados en la traducción al inglés del libro: «Misterio e Historia en la Cultura Lambayeque: La Sacerdotisa de Chornancap».
- ❖ Explicar los métodos utilizados en la traducción al inglés del libro: «Misterio e Historia en la Cultura Lambayeque: La Sacerdotisa de Chornancap».

2.7. Hipótesis

No aplica

III. MARCO METODOLÓGICO

3.1. Metodología

El método de investigación del presente trabajo es el método analítico- sintético; según Muñoz Razo, 1998:194, quien afirma que: el método analítico consiste en la separación de las partes de un todo para estudiarlas en forma individual (análisis) y la reunión racional de elementos dispersos para estudiarlos en su totalidad (síntesis), y el método sintético es la reunión de las partes o elementos para analizar, dentro de un todo, su naturaleza y comportamiento con el propósito de identificar las características del fenómeno observado

3.1.1. Tipo de estudio

El tipo de estudio del presente trabajo de investigación es descriptivo ya que según (Tamayo y Tamayo 2004) sostiene que esta investigación comprende la investigación, registro, análisis e interpretación de la naturaleza actual, y la composición o procesos de los fenómenos que la investigación descriptiva trabaja sobre realidades de hecho, y su característica fundamental es la de presentar una interpretación correcta, basándonos en esto en el presente trabajo de investigación se describe los métodos aplicados en la traducción al inglés del libro:«Misterio e historia en la cultura Lambayeque: La sacerdotisa de Chornancap» ya que se registró y analizó los métodos de traducción basándose en este tipo de estudio.

3.1.2. Diseño

El diseño corresponde a la observación de una muestra.

El siguiente diseño fue empleado en la investigación:



Donde:

M es la muestra

O es la observación o medición de una variable.

Según Ñaupas, Mejía, Novoa y Villagomez (2013) P, 284

3.2. Escenario de estudio

El área influencias de la UCV-Chiclayo que corresponde la región Lambayeque y algunas regiones aledañas, La Libertad, Piura, Cajamarca.

3.3. Caracterización de sujetos

En este caso particular en la investigación no hay sujeto pero si objeto, ya que el presente trabajo estuvo centrado en el corpus lingüístico traducido al inglés del libro: “Misterio e Historia en la Cultura Lambayeque: La Sacerdotisa de Chornancap». Asimismo, la Srta. Macarena Wester Pérez, traductora del texto en mención fue quien participó respondiendo de las preguntas establecidas en un Guión de Entrevista previamente elaborado y validado.

3.4. Trayectoria metodológica.

Instrumento de Medición.

El instrumento de medición ha sido una lista de cotejo (ver anexo 1) con doce ítems, así como un guión de entrevista (ver anexo 2). El objeto de estudio fue desagregado en sus dimensiones: método interpretativo- comunicativo, método literal, método libre y método filológico.

Cada dimensión ha correspondido con un concepto, tomando el nombre del autor. A partir de este concepto se construye el ítem.

El número de ítems resultante fue de 12, los que luego fueron corregidos (sintácticamente, gramaticalmente) la sintaxis y semiótica.

Al lado derecho de los indicadores se construyó la escala del criterio de evaluación.

Descripción de la Metodología de la Aplicación del Instrumento de Medición.

La recolección de datos se efectuó a través de una lista de cotejo, la misma que fue sometida a juicio de expertos. Los pasos que se siguieron se describen a continuación:

Primero.- El instrumento fue validado por expertos y profesionales con dominio de la lengua inglesa.

Segundo.- El investigador abordó a los expertos a quienes les solicitó hacer la validación respectiva de los instrumentos de recolección de información: Lista de cotejo y guión de entrevista

Tercero.- Después de la validación el investigador procedió a la aplicación de los instrumentos de investigación.

Cuarto.- La información obtenida de la aplicación de los instrumentos de recolección de información fue acopiada y procesada en el software Excel.

3.5 Técnicas e Instrumentos de recolección de datos

TÉCNICA	INSTRUMENTO
Observación	Lista de Cotejo Guión de entrevista

3.6. Tratamiento de la información: Unidades temáticas, categorización

FRASES CODIFICADAS	SUBCATEGORIA	CATEGORIA
<p>La traducción se centra en la comprensión y reexpresión del sentido del texto original conservando la traducción la misma finalidad que el original, reproduciendo en el lector de la obra traducida unas sensaciones, lo más posible parecidas a las que se producen en el lector de la obra original.</p> <p>La traducción mantiene la función y el género textual, ya que el texto traducido está dentro del campo de especialidad del texto origen.</p>	<p>A1</p> <p>MÉTODO INTERPRETATIVO</p>	<p>MÉTODOS DE TRADUCCIÓN</p>
<p>El objetivo del método literal no es que la traducción cumpla la misma finalidad que el original, sino reproducir el sistema lingüístico de partida o la forma del texto original.</p> <p>La traducción literal se centra en la lengua y no en el sentido del original, ya que se traduce sin tener en cuenta la intención del autor. Por esa razón la traducción literal muchas veces es difícil de entender y no suena muy natural en la lengua meta.</p> <p>No se traduce pensando en el sentido de la traducción.</p>	<p>A2</p> <p>MÉTODO LITERAL</p>	

<p>El traductor debe interpretar la intención del autor, ya que el objetivo de la traducción libre es transmitir el mensaje, las ideas o el sentido del texto fuente.</p> <p>Lo más importante es transmitir el sentido y el mensaje del texto origen.</p> <p>En muchos casos, al traducir se cambia el medio sociocultural o el tipo textual: de poesía a prosa, por ejemplo) o la dimensión comunicativa (tono, dialecto), debido a un cambio de destinatario, a un uso diferente de la traducción.</p> <p>En la traducción se reproduce el contenido del texto fuente sin mantener la forma del original.</p>	<p>A3</p> <p style="text-align: center;">MÉTODO LIBRE</p>	
<p>Se caracteriza porque se introducen en la traducción comentarios filológicos, históricos, etc.</p> <p>La traducción va dirigida a un público especializado.</p> <p>En la traducción es posible seguir pautas propias de los otros métodos de traducción.</p>	<p>A4</p> <p style="text-align: center;">MÉTODO FILOLÓGICO</p>	

3.7. Rigor científico

Fiabilidad o Consistencia

La fiabilidad de este trabajo de investigación permite a los investigadores la posibilidad de replicar los mismos métodos o estrategias de recolección de datos y obtener resultados similares.

Los resultados representan algo verdadero e inequívoco, y las respuestas obtenidas son independientes de las circunstancias de la investigación.

Un investigador externo ha emitido su opinión sobre todo el proceso seguido, a fin de indicar que el estudio ha sido conducido correctamente, y si las estrategias utilizadas para la reconstrucción de las categorías analíticas son las apropiadas.

Si los resultados se repiten la fiabilidad se puede asegurar.

Validez

La validez de la información proporcionada en el estudio concierne a la interpretación correcta de los resultados y se convierte en un soporte fundamental de la investigación. No solo el rigor y la seguridad de los resultados, sino también el modo de recoger los datos, han permitido captar los sucesos y las experiencias desde distintos puntos de vista. Asimismo, la revisión permanente, el análisis la interpretación de la realidad a partir de un bagaje teórico y experiencial, ha permitido revisar cuidadosa y permanentemente los hallazgos.

Credibilidad o Valor de la Verdad

Los fenómenos y las experiencias humanas, han sido evidenciados tal y como son percibidos por los colaboradores de la investigación. Los hallazgos son reconocidos como "reales" o "verdaderos" por las personas que participaron en el estudio, por aquellas que han servido como informantes clave, y por otros profesionales sensibles a la temática estudiada. Además, está determinado por la relevancia que tenga el estudio y los aportes que sus resultados generen en la consecución o comprobación de nuevas teorías.

Exista una relación entre los datos obtenidos por el investigador y la realidad que cuentan los relatos de los participantes. El investigador ha descrito e interpretado su propio comportamiento y experiencia en relación con los sujetos o su percepción de los objetos que investiga.

Consistencia o Dependencia

Conocido a su vez como replicabilidad, este criterio hace referencia a la estabilidad de los datos. En esta investigación, por su complejidad, la estabilidad de los datos no está asegurada, como tampoco es posible la replicabilidad exacta de un estudio realizado bajo este paradigma debido a la amplia diversidad de situaciones o realidades analizadas. Sin embargo, a pesar de la variabilidad de los datos, el investigador ha mantenido una relación establecida en la información que recoge y analiza sin perder de vista que por la naturaleza de la investigación cualitativa siempre tendrá un cierto grado de inestabilidad. En razón de que la investigación cualitativa enfatiza en el carácter único de las situaciones humanas y en la importancia de las experiencias de los sujetos, el criterio de auditable.

IV. RESULTADOS

4.1. Descripción de Resultados

Análisis de los métodos de traducción.

Con la finalidad de analizar los métodos aplicados en la traducción del libro “Misterio e Historia en la Cultura Lambayeque: La Sacerdotisa de Chornancap” se realizó un análisis descriptivo, consistente en la presentación tabular y gráfica de la información obtenida a través de la aplicación de una lista de cotejo, estructurada en base a 12 indicadores elaborada en función a la teoría presentada por Amparo Hurtado Albir en su texto Traducción y Traductología (2013). Dicho análisis se presenta a continuación.

En la tabla N° 01, se observa que un 100% de los párrafos analizados del libro “Misterio e Historia en la Cultura Lambayeque: La Sacerdotisa de Chornancap”, la traducción no se centra en la comprensión y re expresión del sentido del texto original conservando la traducción la misma finalidad que el original. Ver gráfico N° 01.

Tabla N° 01

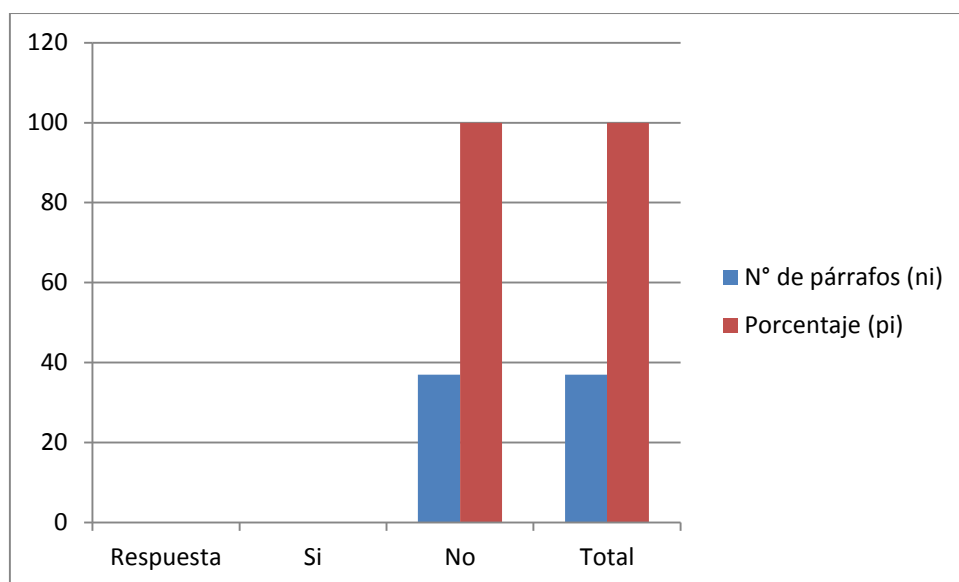
Sobre si la traducción se centra en la comprensión y re expresión del sentido del texto original conservando la traducción la misma finalidad que el original.

Respuesta	N° de párrafos (ni)	Porcentaje (pi)
Si	0	0
No	37	100
Total	37	100

Fuente: Lista de cotejo (elaboración propia)

Gráfico N° 01

Sobre si la traducción se centra en la comprensión y re expresión del sentido del texto original conservando la traducción la misma finalidad que el original.



En la tabla N° 02, se observa que del total de párrafos analizados del libro en mención, un 100% de ellos la traducción no mantiene la función y el género textual. Ver gráfico N° 02.

Tabla N° 02

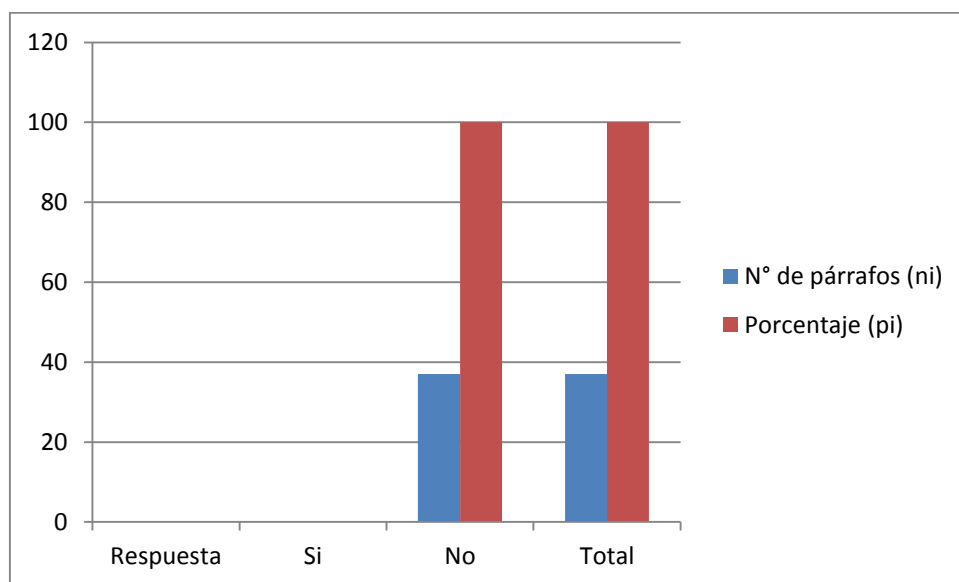
La traducción mantiene la función y el género textual.

Respuesta	N° de párrafos (ni)	Porcentaje (pi)
Si	0	0
No	37	100
Total	37	100

Fuente: Lista de cotejo (elaboración propia)

Gráfico N° 02

Sobre si la a traducción mantiene la función y el género textual.



Con respecto a si la traducción se centra en la reconversión de los elementos lingüísticos del texto original, en un 100% (tabla N° 03) de los párrafos si se realizó está traducción. Ver gráfico N° 03.

Tabla N° 03

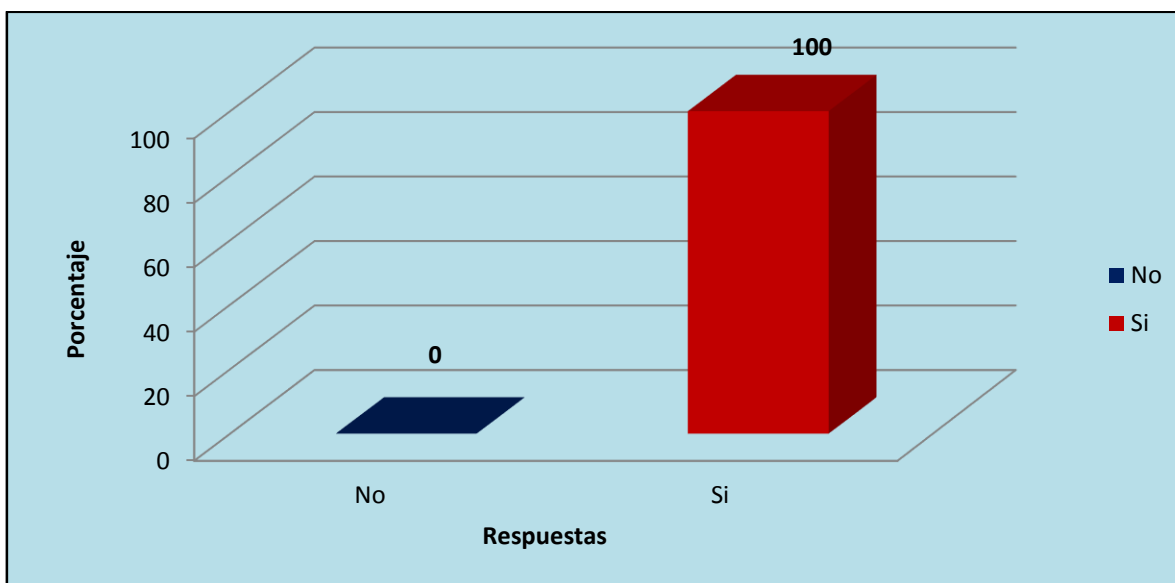
Sobre si la traducción se centra en la reconversión de los elementos lingüísticos del texto original.

Respuesta	N° de párrafos (ni)	Porcentaje (pi)
Si	37	100
No	0	0
Total	37	100

Fuente: Lista de cotejo (elaboración propia)

Gráfico N° 03

Sobre si la traducción se centra en la reconversión de los elementos lingüísticos del texto original.



En la tabla N° 04, se observa que en un 100% de los párrafos, sí se traduce palabra por palabra, sintagma por sintagma o frase por frase, la morfología, la sintaxis y/o la significación del texto original. Ver gráfico N° 04.

Tabla N° 04

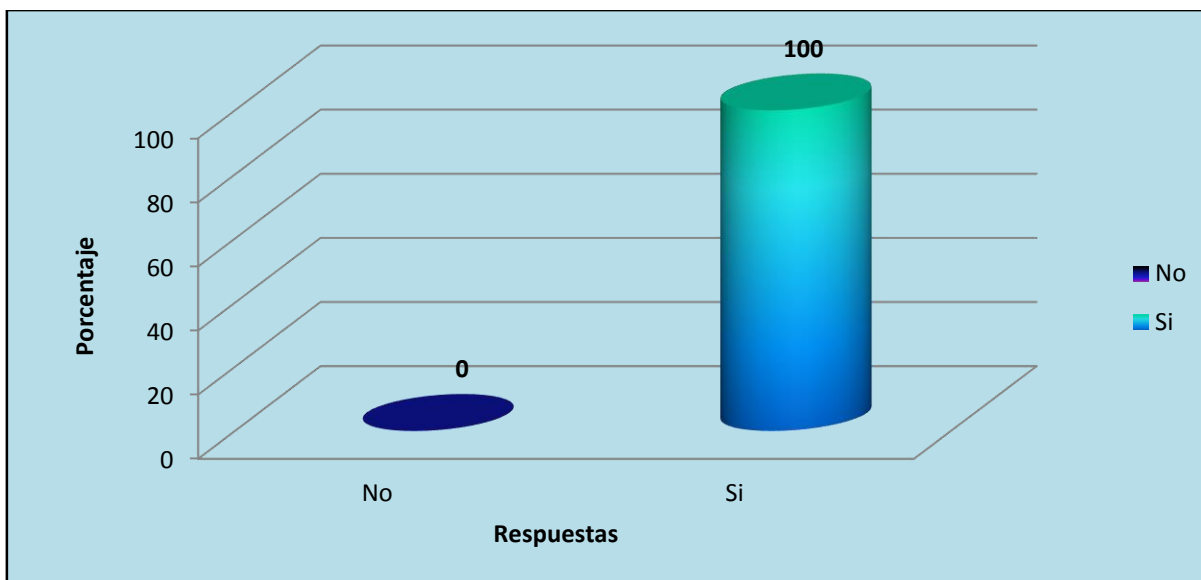
Sobre si se traduce palabra por palabra, sintagma por sintagma o frase por frase, la morfología, la sintaxis y/o la significación del texto original.

Respuesta	N° de párrafos (ni)	Porcentaje (pi)
Si	37	100
No	0	0
Total	37	100

Fuente: Lista de cotejo (elaboración propia)

Gráfico N° 04

Sobre si se traduce palabra por palabra, sintagma por sintagma o frase por frase, la morfología, la sintaxis y/o la significación del texto original.



Sobre si la traducción se centra en la lengua y no en el sentido del original, ya que se traduce sin tener en cuenta la intención del lector, en un 100% (tabla N° 05) de los párrafos sí se realiza este tipo de traducción. Ver gráfico N° 05.

Tabla N° 05

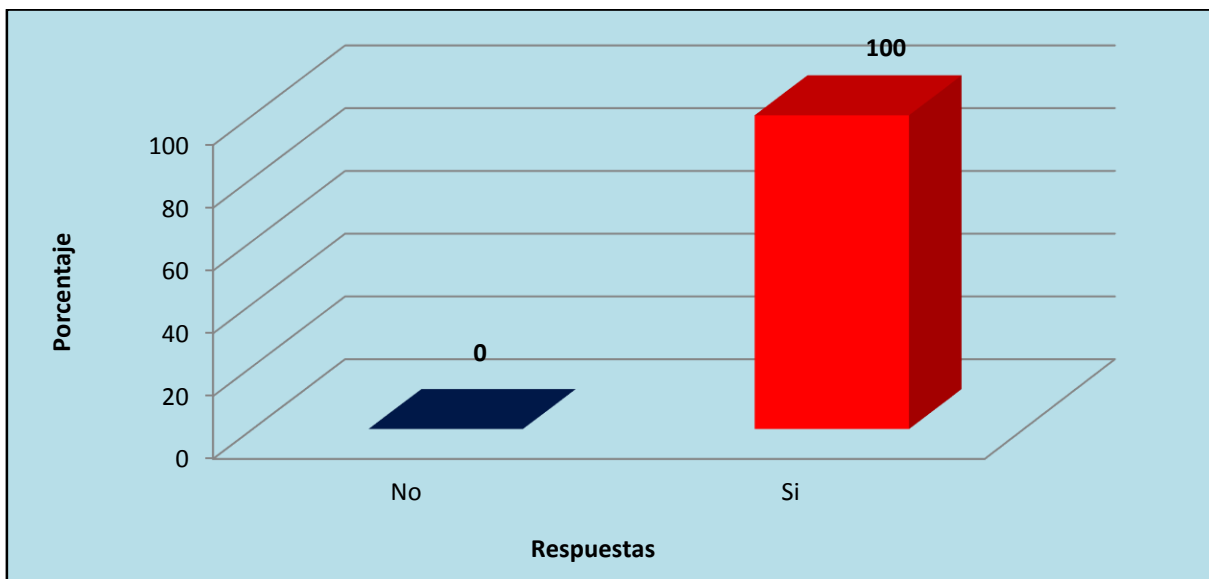
Sobre si la traducción se centra en la lengua y no en el sentido del original, ya que se traduce sin tener en cuenta la intención del lector.

Respuesta	N° de párrafos (ni)	Porcentaje (pi)
Si	37	100
No	0	0
Total	37	100

Fuente: Lista de cotejo (elaboración propia)

Gráfico N° 05

Sobre si la traducción se centra en la lengua y no en el sentido del original, ya que se traduce sin tener en cuenta la intención del lector.



En la tabla N° 06, se aprecia que en un 100% de los párrafos, no se traduce “sentido por sentido”, ya que en este método se considera el sentido más importante que la palabra individual. Ver gráfico N° 06.

Tabla N° 06

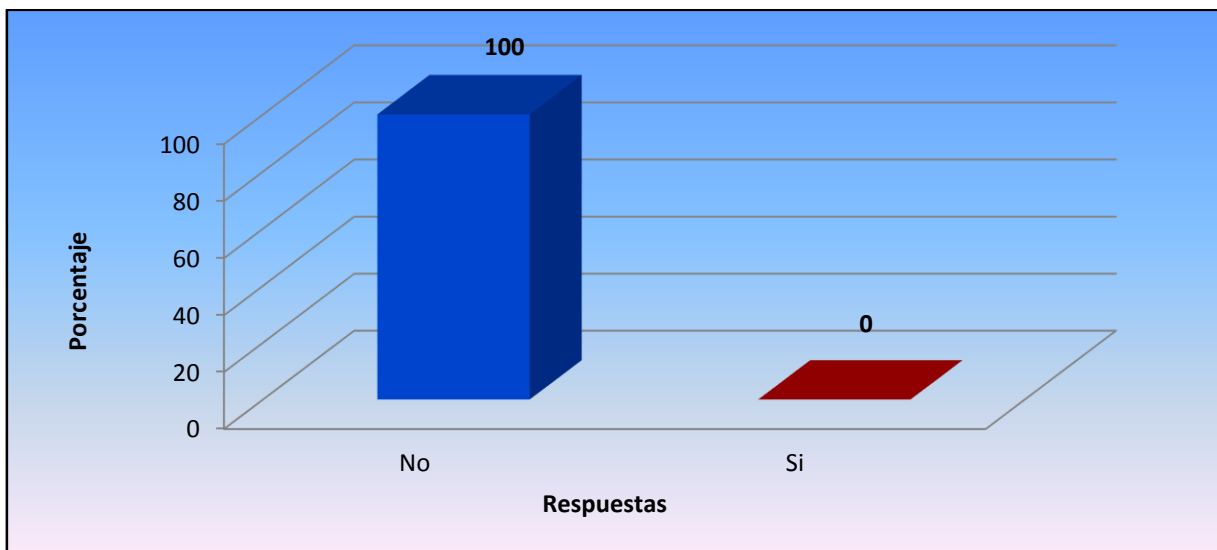
Sobre si se traduce “sentido por sentido”, ya que en este método se considera el sentido más importante que la palabra individual.

Respuesta	N° de párrafos (ni)	Porcentaje (pi)
Si	0	0
No	37	100
Total	37	100

Fuente: Lista de cotejo (elaboración propia)

Gráfico N° 06

Sobre si se Traduce “sentido por sentido”, ya que en este método se considera el sentido más importante que la palabra individual.



Sobre si los párrafos interpretan la intención del autor; ya que el objetivo de la traducción libre es transmitir el mensaje, las ideas o el sentido del texto fuerte, en un 100% (tabla N° 07) de los párrafos no se realiza dicho tipo de traducción. Ver gráfico N° 07.

Tabla N° 07

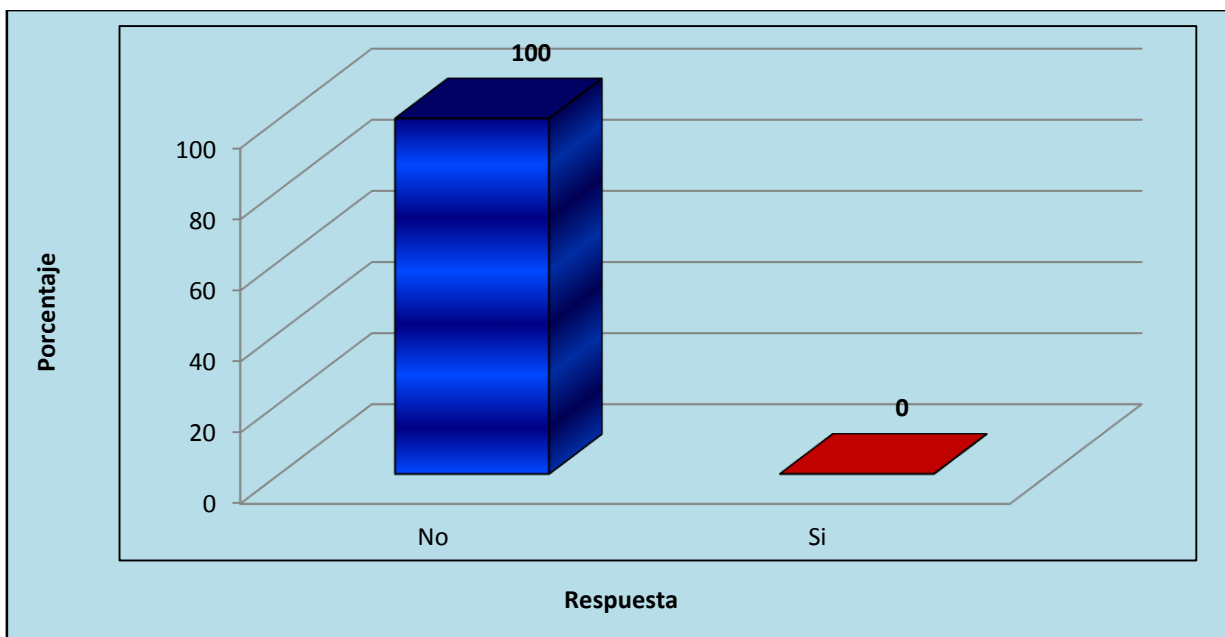
Sobre si se interpreta la intención del autor, ya que el objetivo de la traducción libre es transmitir el mensaje, las ideas o el sentido del texto fuerte.

Respuesta	N° de párrafos (ni)	Porcentaje (pi)
Si	0	0
No	37	100
Total	37	100

Fuente: Lista de cotejo (elaboración propia)

Gráfico N° 07

Sobre si se interpreta la intención del autor, ya que el objetivo de la traducción libre es transmitir el mensaje, las ideas o el sentido del texto fuerte.



En la tabla N° 08 se observa que en un 100% de los párrafos, la traducción no cambia las categorías de la dimensión semiótica o de la dimensión comunicativa. Ver gráfico N° 08.

Tabla N° 08

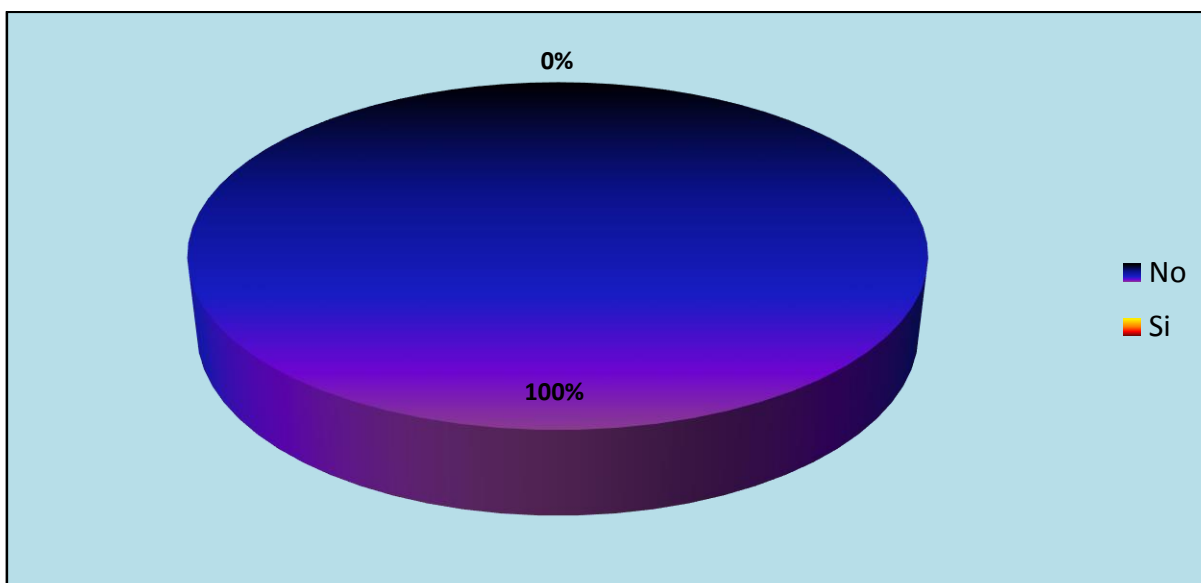
Sobre si la traducción cambia categorías de la dimensión semiótica o de la dimensión comunicativa.

Respuesta	N° de párrafos (ni)	Porcentaje (pi)
Si	0	0
No	37	100
Total	37	100

Fuente: Lista de cotejo (elaboración propia)

Gráfico N° 08

Sobre si la traducción cambia categorías de la dimensión semiótica o de la dimensión comunicativa.



En la tabla N° 09 se aprecia que en un 100% de los párrafos la traducción no se ocupa de crear un texto que suena natural en el idioma meta que reproducir los elementos y las estructuras lingüísticas del idioma original. Ver gráfico N° 09.

Tabla N° 09

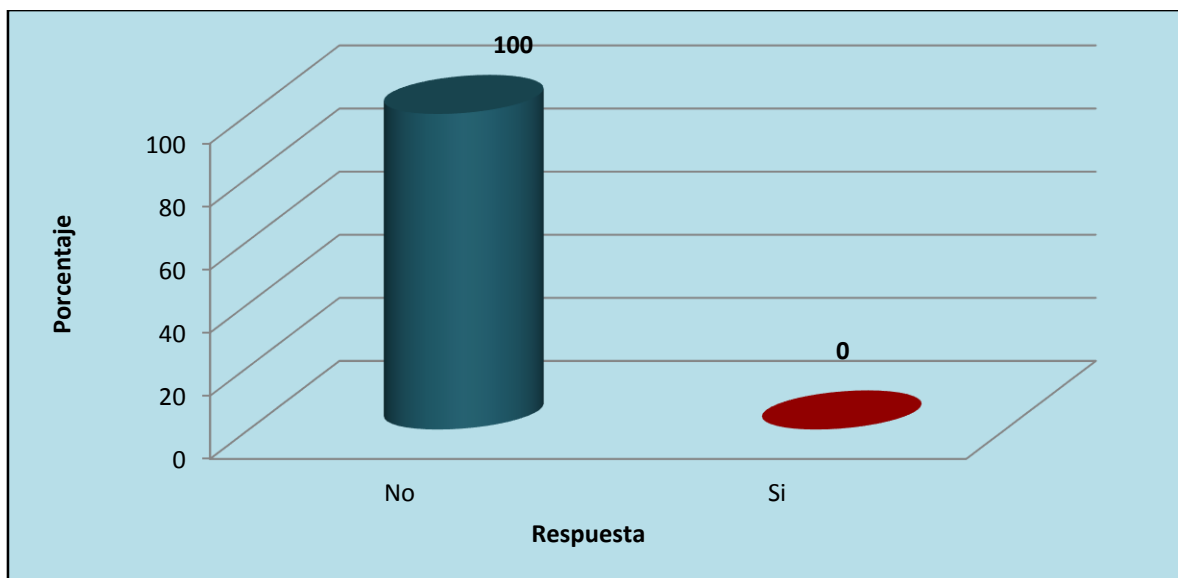
Sobre si la traducción se ocupa más de crear un texto que suena natural en el idioma meta que reproducir los elementos y las estructuras lingüísticas del idioma original.

Respuesta	N° de párrafos (ni)	Porcentaje (pi)
Si	0	0
No	37	100
Total	37	100

Fuente: Lista de cotejo (elaboración propia)

Gráfico N° 09

Sobre si la traducción se ocupa más de crear un texto que suena natural en el idioma meta que reproducir los elementos y las estructuras lingüísticas del idioma original.



En lo que respecta si se añaden a las traducciones notas con comentarios filológicos, históricos, etc., en un 100% (tabla N° 10) de los párrafos no se realiza este tipo de traducción. Ver gráfico N° 10.

Tabla N° 10

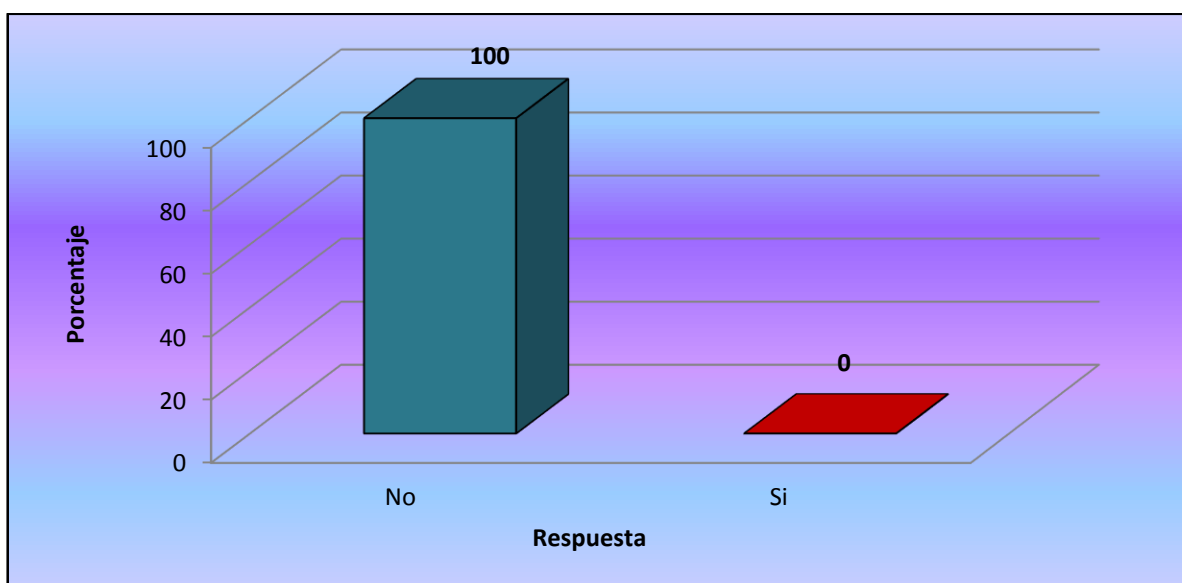
Sobre si se añaden a las traducciones notas con comentarios filológicos, históricos, etc.

Respuesta	N° de párrafos (ni)	Porcentaje (pi)
Si	0	0
No	37	100
Total	37	100

Fuente: Lista de cotejo (elaboración propia)

Gráfico N° 10

Se añaden a las traducciones notas con comentarios filológicos, históricos, etc.



Acerca si la traducción convierte al texto origen en objeto de estudio, dirigiéndose a un público erudito o a estudiantes, en un 100% de los párrafos no se realiza este tipo de traducción, Ver gráfico N° 11.

Tabla N° 11

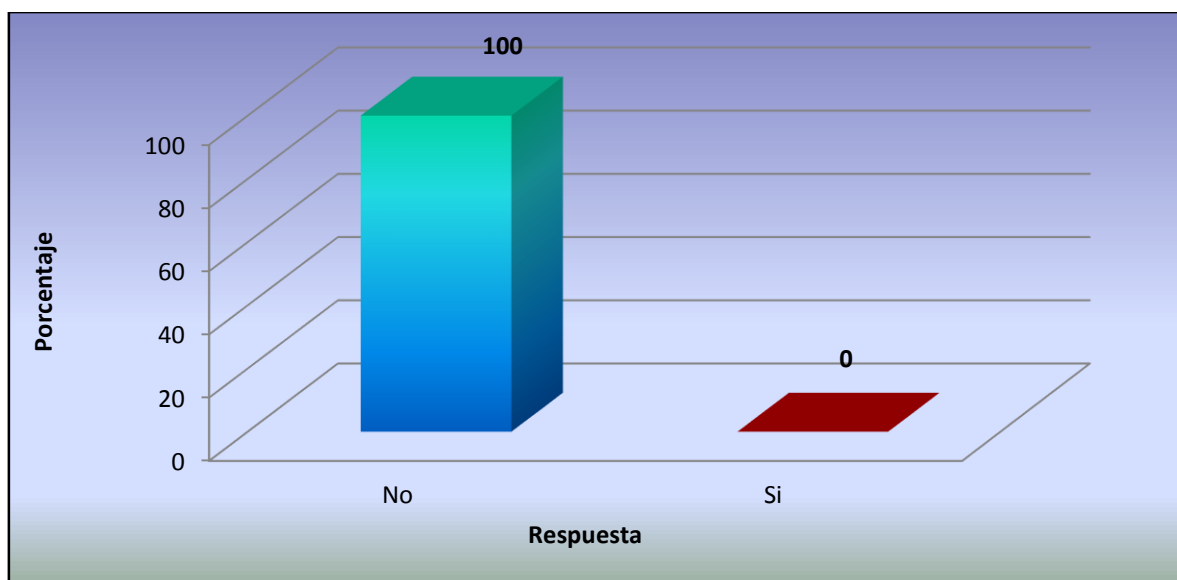
Sobre si la traducción convierte al texto origen en objeto de estudio, dirigiéndose a un público erudito o a estudiantes.

Respuesta	N° de párrafos (ni)	Porcentaje (pi)
Si	0	0
No	37	100
Total	37	100

Fuente: Lista de cotejo (elaboración propia)

Gráfico N° 11

Sobre si la traducción convierte al texto origen en objeto de estudio, dirigiéndose a un público erudito o a estudiantes.



En la tabla N° 12, se observa que en la reformulación del texto no se siguen pautas interpretativo – comunicativas, literales o, incluso libres, según los casos. Ver gráfico N° 12.

Tabla N° 12

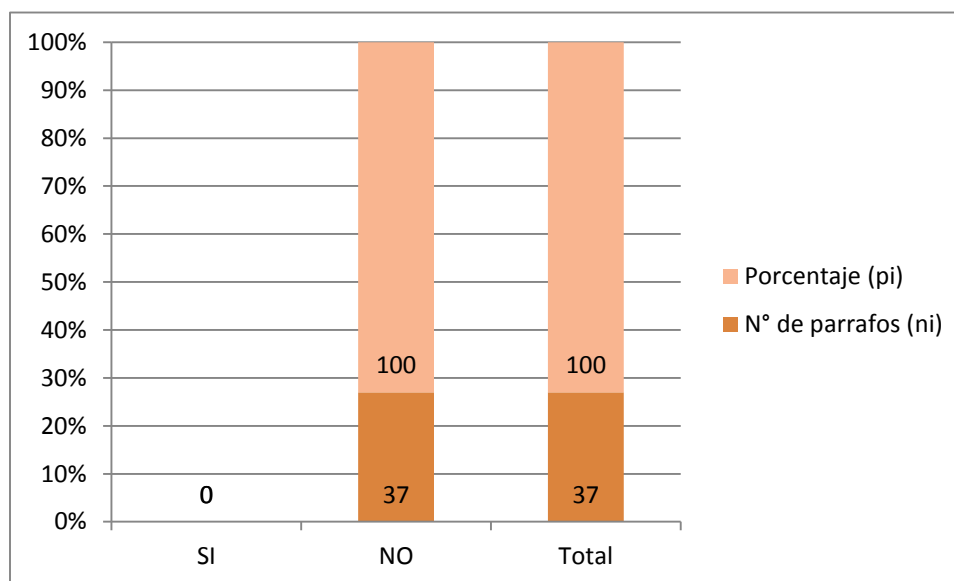
Sobre si en la reformulación del texto pueden seguirse pautas interpretativo – comunicativas, literales o, incluso libres, según los casos.

Respuesta	N° de párrafos (ni)	Porcentaje (pi)
Si	0	0
No	37	100
Total	37	100

Fuente: Lista de cotejo (elaboración propia)

Gráfico N° 12

Sobre si en la reformulación del texto pueden seguirse pautas interpretativo – comunicativas, literales o, incluso libres, según los casos.



En la tabla N° 13 se observa que de los métodos utilizados en la traducción de los 37 párrafos del libro “Misterio e Historia en la Cultura Lambayeque: La sacerdotisa de Chornancap”; en un 100%, de los mismos, de la traducción se ha utilizado el método literal. Ver gráfico N° 13.

Tabla N° 13

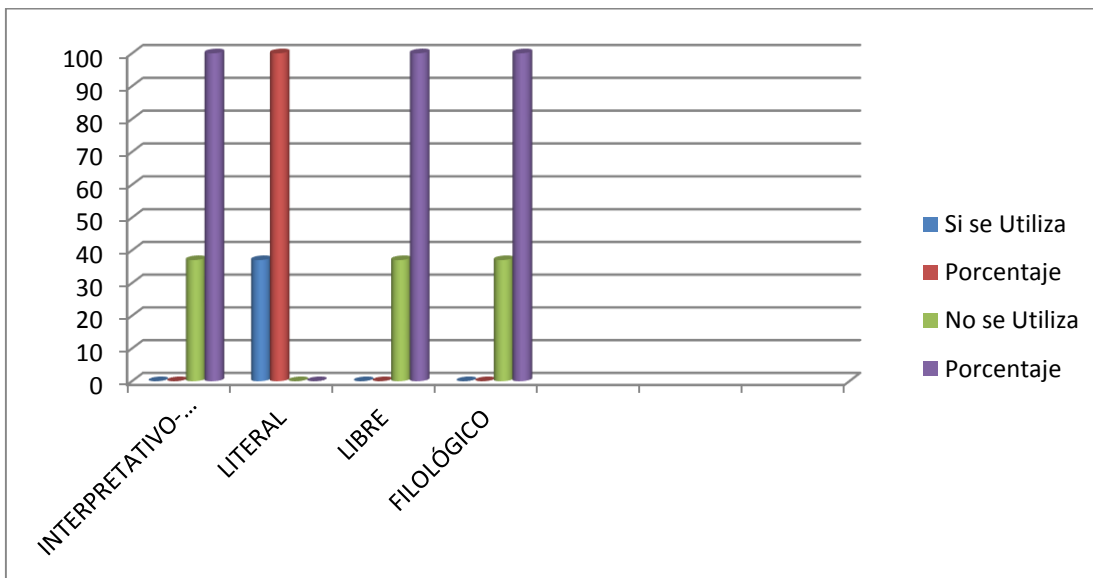
Distribución de párrafos, según la aplicación en la traducción del libro “Misterio e Historia en la Cultura Lambayeque: La sacerdotisa de Chornancap”.

Métodos	N° de párrafos			
	Si se utiliza	Porcentaje	No se utiliza	Porcentaje
Interpretativo comunicativo	0	0	37	100
Literal	37	100	0	0
Libre	0	0	37	100
Filológico	0	0	37	100
Total	37		37	

Fuente: Lista de cotejo (elaboración propia)

Gráfico N° 13

Distribución de párrafos, según la aplicación de los métodos utilizados en la traducción del libro “Misterio e Historia en la Cultura Lambayeque: La sacerdotisa de Chornancap”.



V. DISCUSIÓN

5.1. Aproximación al objeto de estudio

1.- Identificar los métodos utilizados en la traducción al inglés del libro: «Misterio e Historia en la Cultura Lambayeque: La Sacerdotisa de Chornancap».

Para alcanzar este objetivo se elaboró una lista de cotejo y un guion de entrevista (ver anexos 1,2) validados por un estadístico, un metodólogo y dos especialistas en traducción. Este instrumento se aplicó a 37 párrafos del libro antes mencionado. Luego se procedió al análisis estadístico.

Los resultados muestran que en la traducción del libro “Misterio e Historia en la Cultura Lambayeque: La Sacerdotisa de Chornancap” se utilizó en un 100% el método literal (ver tabla 13), es decir la traductora del libro en mención tradujo palabra por palabra, sintagma por sintagma o frase por frase ya que la traducción se centra en la lengua sin tener en cuenta la intención del autor.

2.- Identificados los métodos de traducción: literal, el mismo que fue aplicado en la traducción del libro en cuestión, se procedió a describir las características de los métodos, las cuales se muestran a continuación:

Método Interpretativo-Comunicativo:

- La traducción se centra en la comprensión y reexpresión del sentido del texto original conservando la traducción la misma finalidad que el original.
- La traducción mantiene la función y el género textual.

Método Literal:

- La traducción se centra en la reconversión de los elementos lingüísticos del texto original.
- Se traduce palabra por palabra, sintagma por sintagma o frase por frase, la morfología, la sintaxis y/o la significación del texto original.
- La traducción se centra en la lengua y no en el sentido del original, ya que se traduce sin tener en cuenta la intención del autor.
- Se centra en el autor y en el idioma original
- El Traductor no puede realizar modificaciones
- Unidad de traducción: una palabra

Método Filológico:

- Se añade a la traducción notas con comentarios filológicos, históricos, etc.
- La traducción convierte al texto origen en objeto de estudio, dirigiéndose a un público erudito o a estudiantes.
- En la reformulación del texto pueden seguirse pautas interpretativo- comunicativas, literales o, incluso, libres, según los casos.

Con respecto a la entrevista hecha a la traductora del libro “Misterio e Historia en la Cultura Lambayeque: La sacerdotisa de Chornancap”,(ver anexo 2) la señorita Macarena Wester Pérez, quien sostiene que en la traducción del libro antes mencionado optó por utilizar el método literal ya que al ser un texto arqueológico, creyó que debía plasmar en el texto meta, toda la información del texto origen, sin obviar u omitir ningún tipo de información, lo cual queda demostrado en la aplicación de la lista de cotejo y su análisis estadístico respectivo (tabla 3,4,5).

3.- Para explicar los métodos utilizados en la traducción al inglés del libro “Misterio e Historia en la Cultura Lambayeque: La sacerdotisa de ChornanCap”, se han elaborado los siguiente cuadros.

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	ANÁLISIS DE LAS OBSERVACIONES
<p style="text-align: center;">Presentación</p> <p>El Estado peruano, a través del Ministerio de Cultura, Unidad Ejecutora N°005Naylamp Lambayeque y el Museo Arqueológico Nacional Brüning, vienes desde el año 2006 efectuando investigaciones arqueológicas, etnográficas y etnohistóricas para reconstruir el desarrollo histórico y cultural del Complejo Chotuna ChornanCap, un conjunto monumental ubicado en la región Lambayeque, asociado a la leyenda de Ñaimlap, considerada como una de las tradiciones orales más significativas del mundo ancestral andino.</p> <p>A fines del año 2011, las excavaciones arqueológicas llegaron a uno de los episodios más significativos al documentarse el hallazgo en ChornanCap del contexto funerario de un personaje femenino de la más alta jerarquía de la élite de la Cultura Lambayeque del siglo XII y XIII d.C. En una compleja tumba y acompañada por ocho individuos, se encontró una sacerdotisa, quien fuera sepultada con sus bienes, símbolos, emblemas y ornamentos de rango, e investidura.</p>	<p style="text-align: center;">Presentation</p> <p>The Peruvian government, through the Ministry of Culture, Executive Unit No.005 Naylamp Lambayeque and the National Archaeological Museum Brüning come since 2006 making archeological research, ethnographic and ethnohistorical to reconstruct the historical and cultural development of the Complex ChotunaChornanCap, a monumental located in the Lambayeque region, associated with the legend of Ñaimlap, considered one of the most significant oral traditions of ancient Andean world.</p> <p>In late 2011, the archaeological excavations reached one of the most significant episodes of the documented findings in the context ChornanCap funeral of a female character in the highest rank of the elite of the Lambayeque culture XII and XIII century AD In a tomb complex and accompanied by eight individuals, found a priestess, who was buried with his goods, symbols, emblems and ornaments of range and investiture.</p>	<p>En el capítulo numero 1 titulado: Presentación, en el primer y segundo párrafo, el método literal es observado en toda su dimensión, ya que se ha hecho una traducción palabra por palabra. Así mismo se puede apreciar que la traducción se ha centrado en la lengua sin tener en cuenta la intención del autor.</p>

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	ANÁLISIS DE LAS OBSERVACIONES
<p>La Sacerdotisa Lambayeque</p> <p>Al excavar la última intrusión en la denominada “residencia de élite” ubicada en la plataforma sur de Chornancap, junto al altar principal en un área de aproximadamente 10 m², se empezó a definir los primeros indicios de un contexto funerario muy significativo. En el oeste del corte de la tumba (Tumba 4), se halló un agrupamiento de 35 vasijas de cerámica de la más fina calidad artística y tecnológica, asociada al estilo Cajamarca, que se caracterizó por elaborar cerámica con arcilla conocida como caolín, pero que sobre todo muestra un indiscutible sello de color, acabado y decoración. Estas ofrendas de cerámica, representada por juegos de platos, cuencos, copas sonajas y finas jarras, revelan a simple vista la extraordinaria belleza e inconfundible identidad cajamarquina, definida a partir de las extraordinarias imágenes pintadas, tanto en el interior como exterior de las mismas y que corresponderían a lo que se conoce como estilo Cajamarca Costeño. En el mismo nivel y al este de la tumba, se definió un conjunto de 38 ofrendas de cerámica con la clásica representación de botellas de asa estribo, de doble cuerpo en forma de Spondylus, vasijas de doble gollete divergente con asa</p>	<p>The Priestess of Lambayeque</p> <p>When digging the final intrusion in the "elite residence" located in Chornancap's south sector and next to the main altar, we defined an approximately 10 m² area that showed signs of the presence of another significant funerary context. In the western section of this tomb (Tomb 4), we first encountered a cluster of 35 ceramic vessels representing the finest artistry and technology – but associated with the highland Cajamarca culture, which was characterized by ceramic manufacture using kaolin clay. Moreover, these vessels displayed the distinctive Cajamarca style color, finish, and decoration. These offerings of foreign pottery, represented by sets of plates, bowls, cups, rattles, and fine pitchers – unmistakably revealed the extraordinary beauty and Unmistakable Cajamarca identity. More specifically, the extraordinary designs painted on both the inside and outside of the vessels match the Coastal Cajamarca style. On the same level, and to the east of the tomb, we defined another set of 38 ceramic offerings representing classic stirrup-spout bottles whose bodies were in the shape of the Spondylus shell; these double spout vessels connected by a bridging handle holds clear stylistic affiliation with the Late</p>	<p>En el capítulo número 5, subtítulo: La Sacerdotisa Lambayeque, y que corresponde al párrafo número 15 del libro, se puede observar que se ha traducido aplicando el método literal, ya que se ha traducido palabra por palabra y la traducción se centra en la lengua y no en el sentido del original.</p>

<p>puente y escultóricas de clara filiación cultural Lambayeque Tardío (1100–1350 d.C.); éstas se hallaban junto a un entierro secundario perteneciente a un individuo adulto, los restos óseos fueron removidos de su sepultura inicial para ser depositados como ofrenda en este importante contexto funerario.</p>	<p>Lambayeque Culture (1100-1350 A.D.). These vessels were next to a secondary burial corresponding to adult individual whose remains were removed from their original burial place and deposited as an offering for this important funerary context.</p>	
---	---	--

El logro de los objetivos antes mencionados ha permitido desarrollar el análisis de los métodos aplicados en la traducción al inglés del libro: «Misterio e Historia en la Cultura Lambayeque: La Sacerdotisa de Chornancap», lo que demuestra que se alcanzó el objetivo general.

VI. CONCLUSIONES:

- ❖ En la traducción del libro: «Misterio e Historia en la Cultura Lambayeque: La Sacerdotisa de Chornancap» el método de traducción más utilizado fue el literal, ya que el texto se tradujo palabra por palabra y la traducción se centró en la lengua y no en el sentido del original.
- ❖ El método Literal utilizado reproduce el sistema lingüístico de partida, es decir reconvierte los elementos lingüísticos del texto original. Por lo tanto, al traducir el libro «Misterio e Historia en la Cultura Lambayeque: La Sacerdotisa de Chornancap» se trabajó con cada vocablo, cada sintagma, cada frase de manera aislada y lo mismo sucedió con la morfología, la sintaxis y/o la significación del texto original.
- ❖ En el proceso traductológico materia de esta investigación sólo se ha utilizado un método contraviniendo lo que sostiene Newmar y otros expertos en traducción en relación a la necesidad de combinar, al menos, los métodos literal y libre. Esto significaría que la traducción del libro en cuestión necesita ser revisada y mejorada.

VII. RECOMENDACIONES:

- ❖ Se recomienda utilizar más de un método de traducción para evitar obtener un texto meta impreciso e incoherente.
- ❖ Se sugiere que futuras traducciones sean elaboradas por traductores profesionales quienes estarán en la capacidad de seleccionar el o los métodos de traducción más adecuados para trasladar el mensaje del texto origen al texto meta.
- ❖ Se propone que todo traductor tenga en cuenta que para realizar una traducción eficaz es necesario traducir tan literal como sea posible (según la definición de Newmark) y tan libre como sea necesario (por ejemplo, cuando la traducción literal resulta incomprensible o no reproduce el sentido del original).

VIII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Agost, R.** (1999) Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Barcelona: Ariel.
- Bassnet, S.** (1999). La traduzioneteoria e pratica, Milán, Bompiani.
- Bell, Roger T.** (1991). Translation and translating. Theory and practice. London y New York: Longman.
- Catford, C.** (1965). A linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics. Londres: Oxford University Press, trad. (1970) (Una teoría lingüística de la traducción: ensayo de lingüística aplicada. Caracas: Universidad Central de Venezuela).
- Conesa, J. y Raders M.** (1990). II Encuentros Complutenses en Torno a la Traducción. 12-16 de diciembre de 1988. Instituto universitario de lenguas modernas y traductores. Universidad Complutense de Madrid.
- Chesterman, A.** (1997). Memes of Translation. The spread of ideas in translation theory. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Davis, Kathleen.** (2001) Deconstruction and Translation. Manchester: St. Jerome.
- Garcia, Y.Valentín,** (1980) En Torno a la Traduccion. Teoria. Critica. Historia Gredos.
- Garcia, Y. Valentín.**(1989) Teoría y práctica de la traducción, 2ª ed. Madrid: Gredos.
- GARCÍA, Y. Valetín.** (1980). "Ideas sobre la traducción y problemas de la traducción literaria", in *Équivalences*. Bruselas, Institut Supérieur de l'État de Traducteurs et d'Interprètes. 12e année, nº1, pp. 1-13.
- Hatim, B. y Masón, I.** (1990) Discourse and the Translator.Londres: Longman
- Eco, U. (2008 [2003]) Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción. Barcelona:Lumen. Trad. Helena Lozano.
- Hatim, Basil& Mason, Ian** (1995). Teoría de la traducción: una aproximación al discurso. Barcelona, Ariel.
- Hermans, T.** (1999) Translation in Systems. Manchester: St. Jerome.
- Hewson, L.; Martin, J.** (1991). Redefining Translation: The Variational Approach. Londres: Routledge.

- House, J. (1977).** A Model for Translation Quality Assessment. Tubinga: Gunter Narr. (reed. 1997, Model for Translation Quality Assessment. A modelrevisited).
- Hurtado, A. (1999)** Enseñar a Traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Teoría y fichas prácticas. Madrid: Edelsa.
- Hurtado, A. (2001)**Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología. Madrid Catedra
- Hurtado, A. (2013)** Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología. Madrid Catedra
- Mayoral, R; Kelly, d; Gallardo, N. (1988)** Concept of constrained translation.Non-linguistic perspective of translation en Meta: Journal des traducteurs. Montréal: Les Presses de L'Université de Montréal.
- Muñoz,C. (1998)** Cómo elaborar y asesorar una investigación de tesis. Prentice Hall Hispanoamericana, S.A. Mexico
- Newmark, P. (1981).** Approaches to translation.Oxford: Pergamon Press.
- Newmark, P. (1988).** A Textbook of Translation. Londres: Prentice Hall, trad. (1992) (Manual de traducción. Madrid: Cátedra).
- Newmark, Peter. (1991).** About translation. Clevedon: Multilingual matters.
- Newmark, P. (1993).** Paragraphs on Translation. Clevedon: Multilingual Matters.
- Newmark, P. (1998).** More Paragraphs on Translation. Clevedon: Multilingual Matters.
- Newmark, P. (1982).** Approaches to translation. Oxford: Pergamon Press.
- NEWMARK, P. (2004)** Manual de traducción. (trad. cast. Virgilio Moya). 4ª ed. Madrid: Cátedra.
- Nord, C. (1996).** “El Error en traducción: categorías y evaluación”.
- Peretti, Cristina. (1995)** “Introducción”. En: Derrida, Jacques. 1995. El lenguaje y las instituciones filosóficas. Barcelona: Paidós. pp. 281-394.
- Schleiermacher, F. (1813/1992).** “On the different methods of translating”. En Schulte, R.; Biguenet, J. (eds.). Theories of Translation. Chicago; Londres: University of Chicago Press, pp. 36-54.
- Tamayo y Tamayo, M. (2004).** El proceso de la investigación científica. Editorial Limusa

Tymoczko, Maria.(2007) *Enlarging Translation, Empowering Translators.*Manchester:St. Jerome.

VEGA, M. Á. (1994), *Textos clásicos de la teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra.

Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility.* Londres; Nueva York: Routledge.

Venuti, L. (1998). *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference.* Londres; Nueva York: Routledge.

Vidal, C (1995) *África Traducción, manipulación, desconstrucción.* Salamanca, Ed. Colegio de España.

Vidal, C (2009) *“A vueltas con la Traducción en el siglo XXI”* Universidad de salamanca – España.

ANEXOS

Anexo 1

LISTA DE COTEJO

Nº



Objetivo: Recolectar información para identificar los métodos utilizados en la traducción del libro “Misterio e Historia en la Cultura Lambayeque: La Sacerdotisa de Chornancap”.

MÉTODO	Nº	INDICADORES	SI	NO
MÉTODO INTERPRETATIVO-COMUNICATIVO	1	La traducción se centra en la comprensión y reexpresión del sentido del texto original conservando la traducción la misma finalidad que el original.		
	2	La traducción mantiene la función y el género textual		
MÉTODO LITERAL	3	La traducción se centra en la reconversión de los elementos lingüísticos del texto original.		
	4	Traduce palabra por palabra, sintagma por sintagma o frase por frase, la morfología, la sintaxis y/o la significación del texto original.		
	5	La traducción se centra en la lengua y no en el sentido del original, ya que se traduce sin tener en cuenta la intención del autor.		
MÉTODO LIBRE	6	Traduce ‘sentido por sentido’, ya que en este método se considera el sentido más importante que la palabra individual.		
	7	Interpreta la intención del autor, ya que el objetivo de la traducción libre es transmitir el mensaje, las ideas o el sentido del texto fuente.		
	8	La traducción cambia categorías de la dimensión semiótica o de la dimensión comunicativa		
	9	La traducción se ocupa más de crear un texto que suena natural en el idioma meta que reproducir los elementos y las estructuras lingüísticas del idioma original		
MÉTODO FILOLÓGICO	10	Se añaden a la traducción notas con comentarios filológicos, históricos, etc.		
	11	La traducción convierte al texto origen en objeto de estudio, dirigiéndose a un público erudito o a estudiantes.		
	12	En la reformulación del texto pueden seguirse pautas interpretativo- comunicativas, literales o, incluso, libres, según los casos.		



GUIÓN DE ENTREVISTA

Entrevistador : Lisa Yasmine Ubillus Benites

Entrevistado : Macarena Wester Pérez - Traductora del libro: «Misterio e

Historia en la Cultura Lambayeque: La Sacerdotisa de Chornancap».

Fecha de entrevista : 11 de junio de 2014

Objetivo : Recolectar información para identificar los métodos utilizados en la traducción del libro “Misterio e Historia en la Cultura Lambayeque: La Sacerdotisa de Chornancap”.

Contenido

1. ¿Cómo se realizó el trabajo de traducción del libro “Misterio e Historia en la Cultura Lambayeque: La Sacerdotisa de Chornancap”?, ¿Fue un trabajo en equipo o individual?

En realidad fue un trabajo grupal, pero por el hecho que geográficamente estábamos separados pues los otros dos traductores viven en Estados Unidos, nos dividimos el trabajo y asumimos realizar la traducción todos sobre lo mismo para luego verificar y pulirla, por ejemplo si las opiniones con respecto a los términos eran distintas, discutíamos al respecto ayudándonos con libros anteriores y páginas web de museos en otras partes del mundo así como con la revisión de bibliografía especializada, la cual nos ayudó mucho en la traducción del libro.

2. ¿Cómo realizó la traducción?

Lo primero que hice fue leer dos veces el libro, para captar las ideas principales y así fue necesario leer un libro en lengua inglesa de arqueología que fue traducido por el doctor Shimada, para de esta manera empaparme acerca de los términos en arqueología más usuales, posteriormente dividí la traducción por capítulos, dando inicio de este modo a la traducción con la revisión de algunos glosarios, para familiarizarme con algunos términos, ya que muchos de ellos fueron muy difíciles de

hallarles un equivalente, pues yo quería que los lectores puedan recrear en sus mentes lo que estaban leyendo.

3. ¿Qué métodos de traducción utilizó en la traducción del libro “Misterio e Historia en la Cultura Lambayeque: La Sacerdotisa de Chornancap”?

Con respecto a los métodos de traducción que emplee podría decir que en todo momento mi intención fue transmitir lo que realmente quería decir el libro, y al ser un texto arqueológico, opte por usar el método literal, pues creí que debía plasmar en el texto meta, toda la información del texto origen, sin obviar u omitir ningún tipo de información.

4. ¿Qué recursos bibliográficos utilizó (diccionario, glosarios, internet)?

Utilice diferentes glosarios especializados, así mismo el libro del doctor Shimada, internet, glosarios de algunos museos extranjeros, así como algunos traductores y diccionarios on line, los cuales me ayudaron muchísimo a escoger el término adecuado en más de una ocasión.

5. ¿Quién realizó la revisión y edición de la traducción?

La revisión y edición estuvieron a cargo de los otros dos traductores del libro, quienes por ser nativos de la lengua inglesa poseen un amplio dominio de la misma y como tal se les encomendó dicha tarea.

6. ¿Cuáles fueron las dificultades que enfrentó durante el proceso de traducción del texto?

Una de las principales dificultades fue el tiempo ya que normalmente se dispone de más tiempo para este tipo de trabajo, pero en este caso solo disponíamos de tres meses para acabar la traducción, así mismo tuvimos mucha dificultad en encontrar bibliografía especializada, ya que no existe y si existe en ese momento no la teníamos a disposición acá en Chiclayo, los libros especializados en lengua inglesa son escasos y como tal encontrar información en internet sobre textos arqueológicos no es abundante, lo cual en su momento representó una gran dificultad para mí.



En esta fotografía la investigadora con el arqueólogo Carlos Wester La Torre y la señorita Macarena Wester Pérez, autor y traductora del libro respectivamente: “Misterio e Historia en la Cultura Lambayeque: La Sacerdotisa de Chornancap”.